

## [Раввин Михаил Ковсан](#)



### Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

раввина Михаила Ковсана

# Пророки Иехезкэль

## Предисловие

Книга Иехезкэля (в русской традиции: Иезекииль) — седьмая в разделе Пророков, в ней 1273 стихов, книга разделена на 48 глав, не всегда совпадающих с логикой тематического деления (это деление считается "техническим"; тематическое — это разделение текста на "открытые", отмеченные в переводе дополнительным пробелом между стихами, и "закрытые" фрагменты). Названа книга по имени главного героя и автора.

Книга Иехезкэля охватывает период с 613 по 591 г. до н. э. Иехезкэль был современником Ирмеягу, пророчествовавшего в Иерушалаиме, Эрец Исраэль и Египте, и пророка Даниэля, находившегося при дворе

царя Вавеля. Он родился в Иеѓуде около 622 г. до н.э., был коѓеном из потомков Цадока. Потерял жену. Возможно, до изгнания служил в Храме. В 597 г. до н.э. с царем Иехонией, царской семьей, знатью и мастерами был уведен Невухаднецаром в Вавель и жил в поселении Тель-Авив на реке Кевар, где приблизительно в возрасте тридцати лет ему было первое видение. Это изгнание пророк именует "наше изгнание". Второе изгнание было результатом восстания ставленника Невухаднецара царя Цидкияѓу, которое закончилось страшным разгромом и после двухлетней осады взятием Иерушалима в 586 г. до н. э. Храм был разрушен, и большинство населения страны угнано в Вавель.

Пророческую деятельность Иехезкэля можно датировать с большой точностью благодаря четырнадцати датам в тексте. Около 571 года до н. э. пророк скончался. Согласно преданию, гробница Иехезкэля находится в центральном Ираке, в селении, расположенном в 32 км от города Хилла.

Пророчество написано от первого лица. Значение имени пророка: Господь укрепит. В тексте оно упомянуто всего два раза. Все пророчество условно можно разделить на три части. Первая — обличительная, относящаяся к периоду до разрушения Храма (главы 1-24). Вторая часть посвящена наказанию народов-соседей, главная причина чего — злорадство по отношению к катастрофе, постигшей Израиль (главы 25-32). Третья часть начинается с известия о разрушении Храма, которое беженец приносит в Вавель (33:21). Эта утешительная часть длится до завершения книги. В ней пророк подробно описывает будущий Храм, раздел Эрец Исраэль между коленами, территорию всего Израиля, предназначенную коленам, Храму, Городу и правителю. Так именуется и находящийся в изгнании царь, так именуется будущий пастух народа Израиля из дома Давида. В грядущем Царем Израиля будет Всевышний.

Видение, притча и плач — ведущие жанры пророчества Иехезкэля. Особенность стиля пророчества — обращение Господа к Иехезкэлю, которое встречается лишь в его тексте: "Сын человеческий". Это обращение у Иехезкэля встречается более девяноста раз.

Образы Иехезкэля потрясают читателя многозначной пластической зримостью, ощущением причастности к тайному миру невидимых сущностей. Его четырехликие живые существа с колесами, в ободу которых множество глаз, использовались в византийском и готическом искусстве для изображения ангелов.

Пророчество Иехезкэля начинается с видения. С их количеством, достоверностью и физической ощутимостью вряд ли могут поспорить видения какого-нибудь иного пророка. А видение о сухих костях стало, вероятно, самым ярким и значимым видением мировой культуры. Пророк не изобретает новые жанры. Он свои притчи, в которых аллегорическое чередуется с реальным, плачи, строящиеся на контрасте горького настоящего с замечательным прошлым, ситуации-знаки собственной, а значит, народной жизни доводит до совершенства. Это достойно увенчало трилогию великих пророков: Иешаяѓу, Ирмеяѓу, Иехезкэль. Иешаяѓу по преимуществу пророк звучащего слова. Текст Ирмеяѓу записан Барухом, учеником. Об Иехезкэле с большой долей вероятности можно сказать, что он — пророк-писатель.

Книга Иехезкэля имеет большое литургическое значение: значительная часть текста читается в синагогах в виде *ѓафтарот* (в комментариях они приведены в соответствии с ашкеназской традицией), немало стихов (в прямом цитировании или с небольшими изменениями) вошли в молитвенники.

## Глава 1

1. Было: в тридцатый год, в пятый день четвертого месяца я в изгнании<sup>1</sup> на реке Кевар<sup>(а)</sup>;

небо разверзлось — я увидел видения Божьи<sup>(б)</sup>.

2. В пятый день этого месяца,

это пятый год изгнания царя Иояхина<sup>(в)</sup>.

3. Было: было слово Господа Иехезкэлю сыну Бузи, коѓена, в Земле *касдим*, на реке Кевар,

там на нем была рука Господа<sup>(г)</sup>.

4. Увидел я: бурный ветер<sup>2</sup> надвинулся с севера, туча огромная, огонь полыхающий, сиянье вокруг,  
в нем — словно свечение из огня.

5. Из него — подобие четырех<sup>(д)</sup> живых<sup>3</sup>,  
и вид их отсюда — подобие человека.

6. Четыре лица у каждого,  
у каждого четыре крыла.

7. Ноги их — ноги прямые,  
ступни — как ступни тельца, полированной медью сверкают.

8. Человечьи руки под крыльями их с четырех сторон,  
лица и крылья — у четверых.

9. Одно крыло с другим соединено,  
не оборачиваясь, идут, каждый в направлении лица своего.

10. Подобие лиц их — лик человека, лик льва — справа у четверых, лик быка — слева у четверых,  
лик орла — у четверых.

11. И лица, и крылья их сверху разделены,  
два — одно с другим соединено, два — их тела покрывают.

12. Каждый идет в направлении лица своего,  
куда дух идет — туда и идут, не оборачиваясь, идя<sup>(е)</sup>.

13. Подобие живых — видения их, как уголь огненный, полыхающий, как видение факелов, он движется  
между живых<sup>(ж)</sup>,  
сияние огня, исходит молния от огня.

14. А живые бегут, возвращаются —  
как видение вспышек.

15. Увидел живых:

одно колесо на дне<sup>4</sup> у живых для четырех его лиц.

16. Как камень хризолит<sup>(3)</sup>, видения колес в движении<sup>5</sup>, одно подобие у четверых,  
и видения их в движении, словно колесо внутри колеса.

17. В четыре стороны двигаясь, шли,  
не оборачивались, идя.

18. Их ободья — высоки и ужасны,  
ободья у четверых кругом глаз полны.

19. Идут живые — движутся с ними колеса,  
живые над дном поднимаются — колеса взмывают.

20. Куда дух идет — туда и идут, куда дух движется,  
колеса с ними взмывают: дух живого в колесах.

21. Идут — двигаются они, останавливаются — стоят,  
над дном поднимаются — и колеса с ними взмывают: дух живого в колесах.

22. Над головами живых — подобие небосвода, словно ужасный лед,  
висящий вверху, над их головами.

23. Под небосводом одно к другому их крылья прямые,  
у одного два здесь покрывают, у другого два здесь их тела покрывают<sup>(и)</sup>.

24. Я услышал шум крыльев — словно огромных вод гром, словно Всемогущего голос, когда шли, словно гул,  
грохот стана<sup>(к)</sup>,  
останавливались они — крылья их опадали.

25. Над небосводом, который над их головами, был голос,  
когда останавливались они — крылья их опадали.

26. Над небосводом, который над их головами, как видение камня сапфира, — подобье престола,  
над подобьем престола — подобие, словно видение человека, сверху на нем<sup>(л)</sup>.

27. Увидел я, словно свечение, словно виденье огня вокруг него в раме — от видения чресл его вверх,  
от видения чресл его вниз зрел я словно виденье огня, сиянье вокруг него.

28. Как видение радуги в облаках в день дождя,— вокруг него виденье сияния, это видение подобия славы  
Господней,  
увидев, упал на лицо, и глас услышал вещающий.

\*\*\*

Текст первой главы пророчества Иехезкэля — его видение, с талмудических времен получил название *меркава* (колесница) или *маасе меркава* (деяние колесницы, случай колесницы).

(а) **Было: в тридцатый год, в пятый день четвертого месяца я в изгнании на реке Кевар. Тридцатый год.** Пророк не указывает, о каком летосчислении идет речь, — свидетельство того, что он прибегает к наиболее принятому в его время. Наиболее вероятно, что **тридцатый год** — это год *йовеля*, пятидесятого года, который (еще одно возможное прочтение) совпадает с чрезвычайно важным событием — открытием в царствование Иошиягу Торы. Царь Иошиягу (Иосия) осуществил религиозную реформу, очистив Храм от символов язычества, произведя окончательную централизацию культа. Во время очищения Храма была найдена Книга завета (по мнению многих — книга Дварим), и царь торжественно обновил союз Бога с еврейским народом. **Четвертый месяц.** Месяц тамуз. **Река Кевар.** Вероятно, река Кабару, которую шумеры называли Прат Ниппура.

(б) **Небо разверзлось — я увидел видения Божьи.** Единственный случай в ТАНАХе, когда человек видит в разверзшемся небе **видения Божьи**. Это словосочетание встречается только у Иехезкэля.

(в) **В пятый день этого месяца, // это пятый год изгнания царя Иояхина.** Та же дата, только по другому исчислению лет. До изгнания обычно летосчисление велось по годам царствования. **Иояхин.** Иехонъягу сын Иефоякима, Иефояхин, Иехония. Вступил на престол во время восстания против Бавеля в возрасте 18 лет и царствовал около трех месяцев. Зимой 598/97 г. до н. э. сдал Иерушалаим вавилонянам. Был выслан с матерью, семьей, приближенными и 10 тысячами воинов и мастеров. Пролил много невинной крови (Ирмеягу 22:17–18), преследовал пророка Ирмеягу (там же 26).

(г) **Было: было слово Господа Иехезкэлю сыну Бузи, кофена, в Земле касдим, на реке Кевар, // там на нем была рука Господа.** Весь текст написан от первого лица, что дает основание полагать, что этот и, возможно, два первых стиха не принадлежат пророку. Кроме этого стиха имя пророка упомянуто лишь еще один раз (24:24). **Касдим.** Народ, властвующий в Бавеле со времен царя Иефуды Хизкиягу. В это время Бавель стал мощным государством. Слово **касдим** часто употребляется как синоним слова "Бавель".

(д) **Четыре.** Числительное, которое указывает на полноту, целостность.

(е) **Куда дух идет — туда и идут, не оборачиваясь, идя.** Наиболее вероятное понимание: **живые** движутся в том направлении, куда движется **дух** Господа.

(ж) **Подобие живых — видения их, как уголь огненный, полыхающий, как видение факелов, он движется между живых.** Это полустилистическое переведено практически буквально, но от этого текст не стал более прозрачным. В стихе 10 говорится о **подобии лиц**. В этом стихе — о том, чему подобны тела **живых**. Подобия тел живых, **видения их** сравниваются с полыхающим углем, который подобен факелам, он движется среди **живых**.

(з) **Хризолит.** Камень золотисто-зеленого цвета, цвета морской волны. В оригинале: □□□□□. Название в оригинале — по топониму. С **Таршиш** Эрец Исраэль была связана оживленными торговыми связями, которые осуществлялись морским путем. Существует ряд гипотез, которые пытаются отождествить этот топоним: местность в Испании, Сардинии, Малой Азии, город "за морем".

(и) Под небосводом одно к другому их крылья прямые, // у одного два здесь покрывают, у другого два здесь их тела покрывают. В ст.6 сказано, что у живых по четыре крыла. В ст. 11 сказано, что их два — одно с другим соединено, два — их тела покрывают. В этом стихе уточняется, как соединяются два крыла: они вознесены вверх и там соединяются. Точно также уточняется, как крылья покрывают тела. Этот пример характерен для всей композиции главы. Пророк видит видение издали и, словно приближаясь, начинает различать детали.

(к) Я услышал шум крыльев — словно огромных вод гром, словно Всемогущего голос, когда шли, словно гул, грохот стана. Вслед за стихами 4-23, которые представляют собой зримое видение, в этом и последующем пророк описывает услышанное. Ср.: Подняли реки, Господь, голос возвысили реки, // реки грохочут. Но сильнее и вод великих, и волн могучих // в высях могучий Господь (Тефилим 93:3-4); Могуч голос Господень, // великолепен Господа глас. Голос Господень кедры сокрушает, // ливанские кедры глас Господа сокрушит (там же 29:4-5).

(л) Над подобьем престола — подобие, словно видение человека, сверху на нем. Ср.: В год смерти царя Узиягу видел я Господа, сидящего на престоле, возвышенном и величественном, // и края Его храм наполняли (Иешаягу 6:1).



1. **Изгнание.** В оригинале: □ □ □ □ □. Обобщающее существительное, которое имеет значение и места изгнания, и изгнанников, и общину изгнанников.

2. **Ветер.** В оригинале: □ □ □. У этого слова два основных значения: ветер и дух, в том числе, "дух человека" (его внутреннее состояние, см.: 3:14).

3. **Живых.** В оригинале: □ □ □ □. Обычно это слово обозначает в ТАНАХе животных, хотя один раз в Торе человек также определен этим словом: "душа живая" (Брешит 2:7). Возможному эквиваленту в русском языке ("живые существа") переводчик предпочитает субстантивированное прилагательное.

4. **На дне.** В оригинале: □ □ □ □, это одно из значений слова. Имеется в виду дно, основание колесницы.

5. **Видения колес в движении.** В оригинале: □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □, дословно: видения колес и их действия.



Ст. 1-28. Гафгара к Шавуот.

## Глава 2

1. Он мне сказал:

Сын человеческий<sup>1</sup>, на ноги встань, Я буду с тобой говорить.

2. Вошел в меня дух, когда Он говорил, меня на ноги поднял,  
и услышал я Говорящего.

3. Сказал Он мне: Сын человеческий, посылаю тебя к сынам Израиля, к коленам бунтующим, против Меня восстающим,

они и отцы их против Меня восстают до этого самого дня.

4. Сыны упрямые, жестокосердые — к ним тебя посылаю,



скажешь им: "Так сказал Господь Бог".

5. Будут слушать или не будут — дом мятежный они —  
узнают, что был пророк среди них.

6. А ты, сын человеческий, не бойся, слов их не бойся, крапивой, колючкой будут тебе — на скорпионах  
сидишь<sup>2</sup>,

слов их не бойся, их лиц не страшись: дом мятежный они<sup>(а)</sup>.

7. Слова Мои им говори — будут слушать или не будут:  
они бунтовщики.

8. А ты, сын человеческий, слушай, что Я тебе говорю, бунтовщиком не будь, как дом этот мятежный,  
открой рот и ешь, что даю.

9. Увидел я руку, протянутую ко мне,  
в ней исписанный свиток.

10. Он развернул его передо мной, изнутри и снаружи исписанный,  
и записаны в нем плачи, стон и стенание<sup>(б)</sup>.

\*\*\*

(а) **А ты, сын человеческий, не бойся, слов их не бойся, крапивой, терном будут тебе — на скорпионах сидишь, // слов их не бойся, их лиц не страшись: дом мятежный они.** Подобно тому, как Господь призывал Ирмеяѓу, Он призывает Иехезкэля не бояться и не страшиться угроз, однако, в отличие от Ирмеяѓу, Иехезкэль не получает прямого обещания спасти его. Ср.: Их не страшись // Я с тобой, чтобы спасти тебя, — слово Господа (Ирмеяѓу 1:8). Повторение слов, повторение синонимов нередко встречается в ТАНАХе. Однако Иехезкэль прибегает к этому приему чаще других.

(б) **Он развернул его предо мной, изнутри и снаружи исписанный, // и записаны в нем плачи, стон и стенание.** В этом и в двух предыдущих стихах — начало рассказа о свитке, который Господь велит съесть пророку. Подобные символы-притчи часто встречаются у пророков, однако, в таком количестве и в такой важной сюжетобразующей роли, они появляются лишь у Иехезкэля. **Изнутри и снаружи исписанный.** Обычно в свитке писали лишь на одной стороне.

□□□

1. **Сын человеческий.** В оригинале: □□□-□□, дословно: сын человека. Обращение характерное для пророчества Иехезкэля, в котором оно встречается более девяноста раз.

2. **А ты, сын человеческий, не бойся, слов их не бойся, крапивой, терном будут тебе — на скорпионах сидишь.** В оригинале: □□, □□□□-□□ □□□□□□□□ □□□ □□□□-□□ □□□-□□ □□□□

□□□□ □□□ ,□□□□□□-□□□ ,□□□□ □□□□□□□ □□□□□. Слово □□□□□ может быть прочитано, как "не примут", а слово "□□□□" как "живешь, находишься". Вариант перевода: А ты, сын человеческий, не бойся, слов их не бойся, не примут, терниями будут тебе — среди скорпионов живешь.

### Глава 3

1. Сказал Он мне: Ешь, что перед тобой,  
съешь этот свиток, иди, дому Израиля говори.

2. Я открыл рот,  
и Он накормил меня свитком.

3. Сказал мне: Сын человеческий, живот, чрево свитком, который даю Я, насыть, наполни,  
съел — во рту стало сладко, словно от меда.

4. Сказал мне:  
Сын человеческий, иди к дому Израиля и словами Моими с ним говори.

5. Не к народу с языком неясным и темной речью ты послан —  
к дому Израиля.

6. Не к могучим народам с языком неясным и темной речью, чьих слов не поймешь,  
не к ним тебя Я послал, они бы послушали.

7. А дом Израиля не желает слушать тебя, ибо Меня слушать они не желают:  
весь дом Израиля — упрямые, жестокосердые.

8. Лицо твердое<sup>1</sup> дам Я тебе — против их лица,  
против их лба — лоб крепкий.

9. Крепче камня твой лоб Я сделал алмазом<sup>2</sup>,  
не бойся их, не страшись: они дом мятежный.

10. Сказал мне:



Сын человеческий, все слова, что скажу, прими в сердце свое, ушами внемли им.

11. Иди, приди к изгнанникам, народа твоего сыновьям, говори им, скажи: "Так сказал Господь Бог",  
а они будут слушать или не будут.

12. Понес меня ветер, и услышал я за собой звук могучего громыхания:  
Благословенна слава Господня с места Его.

13. Звук: крылья живых касались друг друга, и с ними грохот колес,  
громыханье могучее.

14. Понес, подхватил меня ветер,  
в горечи брел я, духом пылая, а надо мною — рука могучая Господа.

15. Пришел к изгнанникам в Тель-Авив, у реки Кевар проживающим, стал жить там, где жили они,  
и жил там семь дней, ошеломленный.

16. Было по окончании семи дней,  
было слово Господа, мне сказавшего.

17. Сын человеческий, стражем тебя Я поставил дому Израиля,  
из уст Моих слово услышав, их от Меня остережешь.

18. Скажу злодею "смертью умрешь", а ты не остерег, не говорил, остерегая злодея от пути нечестивого, чтобы  
жил,  
злодей умрет за свою вину, а кровь его с тебя Я взыщу.

19. Остерегал ты злодея, а он от злодейства, от пути нечестивого не отступил,  
за свою вину он умрет, а душу свою ты спас.

20. Если праведник от праведности отступил, нечестивое совершил, перед ним поставлю преграду<sup>3</sup> — умрет  
он,  
если не остерег ты его — за грех свой умрет, и праведное, что творил, не вспомню, а кровь его взыщу Я с  
тебя.

21. Если остерегал праведника, чтоб праведник не грешил, и он не грешил,  
жив будет, ибо был предостережен, а душу свою ты спас.

22. Там была на мне Господня рука,  
сказал Он мне: Встань, в долину иди, там буду с тобой говорить.

23. Я встал, в долину пошел, там — слава Господня, подобная той, что видел я на реке Кевар,  
на лицо я упал.

24. Вошел в меня дух<sup>(а)</sup>, на ноги поднял,  
Он заговорил со мной и сказал: Иди, в доме своем запишись.

25. Ты, сын человеческий, узы на тебя возложат и свяжут,  
из них ты не вырвешься.

26. Язык к небу приклею, онемеешь, не будешь их обличителем:  
они — дом мятежный.

27. Буду с тобой говорить — рот отворю, и скажешь: "Так сказал Господь Бог",  
будут слушать — услышат, не будут — не будут: они — дом мятежный.

\*\*\*

(а) **Вошел в меня дух.** Точное повторение: 2:2.

□□□

1. **Лицо твердое.** В оригинале: □□□□□ □□□□, перевод дословный. Переносное значение: упрямый, и в этом значении употреблено в предыдущем стихе. Аналогично: **лоб крепкий** (второе полустишие этого стиха).

2. **Алмаз.** В оригинале: □□□□. Очень твердый камень, возможно, алмаз.

3. **Преграда.** В оригинале: □□□□□. Перевод буквальный. Слово может быть истолковано и как "прегрешение", которое поставит Господь, с которым не справится праведник, и как наказание за совершенное им нечестивое деяние.

...

Ст. 12. **Понес меня ветер, и услышал я за собой звук могучего громыханья:// Благословенна слава Господня с места Его.** Полностью этот стих входит с переводом Ионатана в состав предварительных стихов в слепополуденной молитве (*минха*) субботы, в состав предварительных стихов молитвы исхода субботы и в состав стихов *кдуша десидра*, предворяющих утреннюю молитву (*шахарит*) в будни. **Благословенна слава Господня с места Его.** Входит в состав освящения (*кдуша*): В ответ на слова: И друг к другу взывали они, говоря: "Свят, свят, свят **Всемогуций** Господь, // вся земля полна славы Его" (Иешаяѓу (6:3) молящиеся отвечают: **Благословенна слава Господня с места Его.**

## Глава 4

1. Ты, сын человеческий, возьми кирпич, перед собой положи  
и вырежи на нем город, Иерушалаим.

2. В осаду его возьми, построй башню дозорную, перед ним насыпь вал,  
станы поставь, тараны установи<sup>(а)</sup>.

3. Противень взяв, поставь его железной стеной между городом и собой,  
лицо к нему обрати, он будет в осаде, осадись — это знак дому Израиля.

4. На левый бок ляг и на него возложи вину дома Израиля,  
по числу дней, что будешь лежать, ты вину их будешь нести.

5. По числу лет их вины дал Я тебе число дней: триста и девяносто,  
будешь нести вину дома Израиля.

6. Закончив, ляжешь второй раз — на правый бок, и будешь нести вину дома Иегуды<sup>(б)</sup>,  
сорок дней: день за год, день за год тебе дал Я.

7. К осаде Иерушалаима лицо свое обрати, рука твоя обнажена,  
будешь о нем пророчить.

8. Я узы на тебя возложу,  
с боку на бок не повернешься, пока дни осады твоей не закончатся.

9. Возьми пшеницы, ячменя, бобов, чечевицы, пшена и полбы, высыпь в один сосуд, хлеб себе сделай<sup>(в)</sup> —  
по числу дней, что будешь лежать на боку, триста и девяносто дней есть его будешь.

10. Вес еды, которую будешь есть, двадцать шекелей в день,  
в сутки<sup>(г)</sup>.

11. Воду пить будешь мерой — шестую часть *гина*<sup>(д)</sup>

будешь пить в сутки.

12. Лепешку ячменную будешь есть,  
в человеческом кале на их глазах испеченную.

13. Сказал Господь: Так сыны Израиля есть будут нечистый свой хлеб  
среди народов, там, куда их изгоню.

14. Сказал я: "О, Господи Боже, душа моя не осквернена,  
падали и растерзанного не ел доныне от юности, мясо негодное в рот не попадало".

15. Сказал Он мне: Смотри, навоз даю вместо человеческого кала,  
на нем хлеб будешь готовить.

16. Сказал Он мне: Сын человеческий, в Иерушалаиме опору хлебную сокрушу, хлеб будут есть по весу в  
смятении  
и воду мерой пить будут в страхе.

17. Оскудеют у них хлеб и вода,  
сгнут пораженные своим преступлением.

\*\*\*

(а) **В осаду его возьми, построй башню дозорную, перед ним насыпь вал,// станы поставь, тараны установи.** Характерный пример литературного зрения Иехезкэля, видящего вначале общий план, а затем различающего детали. Даже в этом случае, когда он призван начертать на кирпиче (или на глиняной табличке) картину осады, которая складывается из деталей, Господь сообщает ему вначале обобщающее понятие и лишь затем детали.

(б) **Закончив, ляжешь второй раз — на правый бок, и будешь нести вину дома Иегуды.** В ст. 4 Господь велит пророку лечь на левый бок в знак искупления вины дома Израиля. Традиционно левая сторона — это север, а правая — это юг. Стоящий лицом к востоку обращается налево — к северу, к царству Израиль, вправо — к югу, к царству Иегуда.

(в) **Возьми пшеницы, ячменя, бобов, чечевицы, пшена и полбы, высыпь в один сосуд, хлеб себе сделай.** То, что пророку заповедано сделать себе хлеб из разных видов растений, в том числе и таких, из которых обычно хлеб не пекут, — знак голода в осажденном городе, от которого будут страдать его обитатели.

(г) **Вес еды, которую будешь есть, двадцать шекелей в день,// в сутки.** Один шекель — 9.6 грамм, т.е., 192 грамма в сутки. Мизерность пропитания подчеркивается уточнением: **в день, в сутки.**

(д) **Воду пить будешь мерой — шестую часть гина. Гин.** 7.2 кубических сантиметра. Всего около 1.2 литров воды в день

1. Ты, сын человеческий, взяв острый меч, как бритвою брадобреев, обрей им голову, бороду<sup>(а)</sup>,  
и, взяв весы, раздели.

2. Третью сожги в огне в городе, когда исполнятся дни осады,  
взяв третью, вокруг него мечом изруби, третью развей по ветру — Я меч вслед обнажу.

3. Взяв оттуда немного,  
в полы завяжешь.

4. Взяв еще, бросишь в пламя, сожжешь их в огне,  
от них выйдет огонь на весь дом Израиля.

5. Так сказал Господь Бог: Это — Иерушалаим, среди народов его поставил,  
вокруг него — страны.

6. А он злодейски нарушил законы Мои хуже народов, установления — стран окружающих:  
установленья Мои презрели, законам не следовали.

7. Потому так сказал Господь Бог: За то, что бесчинствовали хуже народов вас окружающих, установлениям  
Моим не следовали, законы не исполняли,  
и законы народов, вас окружающих, не выполняли.

8. Поэтому так сказал Господь Бог: И Я — на тебя,  
кары среди тебя совершу на глазах у народов.

9. Сделаю тебе, чего Я не делал, и такого не сделаю  
за все твои мерзости.

10. Поэтому у тебя отцы будут есть сыновей, а сыновья — есть отцов<sup>(б)</sup>,  
кары среди тебя совершу и по ветру твой остаток развею.

11. Потому, жив Я<sup>(в)</sup>, — слово Господа, — за то, что Святилище Мое осквернили всеми гнусностями и  
мерзостями своими,  
Я отниму, не сжалится око, не пощажу.

12. Треть мором убью и голодом изведу, треть вокруг тебя мечом положу,  
треть по всем ветрам Я развею, меч им вслед обнажу.

13. Гнев свершив, ими ярость Свою утолив, утешусь,  
и узнают, что Я Господь в ревности говорил, когда Моя ярость иссякнет.

14. Отдам тебя народам в округе на разор и позор  
на глазах у идущего.

15. Будет позором и поруганием, уроком, потрясением народам в округе,  
когда тебя покараю в гневе и ярости, укорами ярыми, — сказал Я, Господь.

16. Стрелы голода лютые насылая стгубить, пошлю вас загубить,  
голод умножу, опору хлебную сокрушу<sup>(г)</sup>.

17. Нашлю голод, лютого зверя — детей ваших убьют<sup>(д)</sup>, мор и кровь пройдут по тебе,  
меч на тебя наведу, — сказал Я, Господь.

\*\*\*

(а) **Ты, сын человеческий, взяв острый меч, как бритвою брадобреев, обрей им голову, бороду.** Еще одно символическое действие. Ср.: В тот день обреет бритвой Господь, взятой на той стороне реки — царем Ашура, голову, волосы ног, // бороду — уничтожит Иешаяѓу (7:20).

(б) **Поэтому у тебя отцы будут есть сыновей, а сыновья — есть отцов.** Осуществление проклятия Торы (Дварим 28:53). Подобные картины нередки в ТАНАХе. См.: Накормлю их мясом их сыновей, мясом их дочерей, мясо ближнего своего будут они пожирать, // отчаявшись, врагом, души их ищущего, осажденные (Ирмеяѓу 19:9); Гляди, Господь мой, смотри, кому Ты сделал такое!! Разве ели жены свой плод — взлелеянных чад? (Эйха 2:20).

(г) **Опору хлебную сокрушу.** Повторение: 4:16.

(в) **Жив Я.** Клятва.

(д) **Нашлю голод, лютого зверя — детей ваших убьют.** Ср.: Полевого зверя нашлю на вас — детей ваших убьют... (Ваикра 26:22)

## Глава 6

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человеческий, к горам Израиля лицо обрати,

пророчь им.

3. Скажи: "Горы Израиля, слушайте слово Господа Бога,  
так сказал Господь Бог горам и холмам, равнинам<sup>1</sup>, долинам": Меч на вас наведу, высоты ваши Я уничтожу.

4. Жертвенники ваши уничтожены будут, солнечные — разбиты,  
перед идолами убитых швырну<sup>(а)</sup>.

5. Брошу трупы сынов Израиля идолам их,  
вокруг их жертвенников кости их расшвыряю<sup>(б)</sup>.

6. Везде, где живете, города будут разрушены, уничтожены будут высоты,  
чтобы жертвенники были разрушены и уничтожены, идолы изломаны и разбиты, солнечные — искоренены,  
деяния ваши истреблены.

7. Среди вас мертвый падет,  
и узнаете: Я — Господь.

8. От меча уцелевших среди народов Я сберегу  
в странах рассеянья.

9. Вспомнят Меня уцелевшие среди народов в плену, когда их блудное, от Меня отступившее сердце и глаза,  
блудящие с идолами, Я разобью,  
и перед ними поставлю их злодеяния — все мерзости, совершенные ими.

10. Узнают они: Я — Господь,  
не зря говорил, что это зло им сотворю.

11. Так сказал Господь Бог: Ударь рукой, топни ногой и скажи: "Горе мне за все зло и мерзости дома Израиля,  
он падет от меча, голода, мора"<sup>(в)</sup>.

12. Дальний от мора умрет, от меча ближний падет, от голода уцелевший осажденный умрет,  
Свой гнев Я на них истощу.

13. Узнают, что Я — Господь, когда среди идолов, вокруг жертвенников мертвые будут



на каждом высоком холме, на каждой горной вершине, под каждым зеленым деревом, под каждым дубом ветвистым, в каждом месте, где идолам воскурjali они воскурения.

14. Простру руку над ними, их землю предам опустошению и запустению, от пустыни, на всем протяжении селение каждое,

и узнают, что Я — Господь.

\*\*\*

(а) **Жертвенники ваши уничтожены будут, солнечные — разбиты, // перед идолами убитых швырну. Солнечные.** Имеются в виду жертвенники, идолы, предназначенные служению солнцу. Возможно, изображения солнца, которые устанавливали на крыше (Раши). **Перед идолами убитых швырну.** В результате чего идолы будут осквернены, и наглядно продемонстрирована их никчемность.

(б) **Брошу трупы сынов Израиля идолам их, // вокруг их жертвенников кости их расшвыряю.** Аллюзия: Ваикра 26:30.

(в) **Меч, голод, мор.** Тройное наказание выражено устойчивым словосочетанием, характерным для многих пророков.

□□□

1. **Равнины.** В оригинале: □□□□□□□. Основные значение этого слова: русло (реки), поток. Однако в данном случае решающим является контекст: **горам и холмам, равнинам, долинам.** Выбор любого другого значения противоречил бы оригиналу.

## Глава 7

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человеческий, так сказал Господь Бог: Земле Израиля — всё, конец,  
четырем краям земли конец наступил.

3. Теперь конец тебе! На тебя гнев пошлю, по путям твоим буду судить,  
тебе все твои мерзости дам Я.

4. Над тобой не сжалится око, не пощажу,  
по путям твоим дам, в тебе — твои мерзости, и узнаете, что Я — Господь.

5. Так сказал Господь Бог:

Беда идет, зло<sup>1</sup>.

6. Конец приходит, идет конец, конец — тебе<sup>2</sup>,

вот, наступает.

7. Венец идет к тебе, обитатель земли,  
срок приходит, день смятения близок — не возгласы с гор<sup>3</sup>.

8. Скоро, ныне изолью ярость Мою на тебя, тобой гнев истощу, по путям твоим буду судить,  
тебе все твои мерзости дам.

9. Не сжалится око, не пощажу,  
по путям твоим дам, в тебе — твои мерзости, узнают они: Я — Господь поражающий.

10. Вот, этот день! Вот, наступил!  
Венец двинулся, жезл распустился, замысливший зло расцвел<sup>(a)</sup>.

11. Ваше злодеяние в злодейский жезл обратилось<sup>(б)</sup> —  
никого из них, ни их племени, ни их самих не оплачут<sup>4</sup>.

12. День настал, время пришло: покупатель не радуйся, продавец не печалься<sup>(в)</sup>:  
гнев на всех.

13. Продавец к проданному не вернется, хоть и выживут,  
ибо прорицание обо всех: не свернут, жизнь каждого — в его прегрешении, не укрепятся<sup>5</sup>.

14. Трубите в шофар<sup>6</sup>, всё изготовьте, на войну не идете:  
гнев Мой на всех.

15. Меч — снаружи, изнутри — голод и мор,  
тот, кто в поле, умрет от меча, того, кто в городе, пожрут голод и мор.

16. Спасшиеся уцелеют, и будут все, как долинные голуби, на горах стенать  
каждый о своих прегрешениях.

17. Руки ослабнут,  
как вода, станут колени.

18. Препояшутся вретищем, трепет охватит,

стыд на лицах, на головах — плешь<sup>(г)</sup>.

19. На улицы вышвырнут серебро, золото будет нечистым, ни серебро, ни золото не смогут спасти в день  
неистовства Господа<sup>(д)</sup>, души свои им не насытят, живот не наполнят:

их прегрешенья — преграда.

20. Я великолепие красоты<sup>(е)</sup> дал, а они идола, гнусное, мерзкое сотворили,

за это Я его в нечистое обратил.

21. Отдам его на разграбление в руки чужих, злодеям земли — в добычу,

они его осквернят.

22. Лик от них отвращу, они тайное Мое<sup>(ж)</sup> осквернят,

и придут грабители — осквернят.

23. Сделай цепь,

ибо земля кровавой кары полна, а город переполнен насилием<sup>(з)</sup>.

24. Злейшие народы Я наведу, они домами их завладеют,

гордыне сильных конец положу, они осквернят их святыни.

25. Грядет истребление,

мир будут просить — не будет.

26. Придет за бедою беда, весть будет за вестью,

вопросят прорицание у пророка, Ученье у кофена пропадет, а у старейшин — мудрость<sup>(и)</sup><sup>7</sup>.

27. В трауре будет царь, рубище наденет вельможа, задрожат руки простого народа,

по их путям им воздам, по их судам буду судить, и узнают, что Я — Господь.

\*\*\*

(а) Венец вышел, жезл распустился, злодей расцвел. Речь идет о надвигающемся с севера, из Бавеля

воздаянии.

(б) **Ваше злодеяние в злодейский жезл обратилось.** Смысл стиха: все мерзости, все злодеяния, которые евреи творили, обернется воздаянием: жезлом, идущим с севера. Таким образом, утверждается, что народ — творец собственной судьбы. Господь посылает добро и насылает зло в ответ на деяния добрые и преступные.

(в) **Покупатель не радуется, продавец не печалится.** Речь идет о важнейшей покупке — покупке поля, наследственного удела, чему был рад покупатель, чему печалился продавец: продажа земли была последней его возможностью сохранить свободу, после чего человеку оставалось, как правило, одно — продать себя и семью в рабство. Согласно закону Торы (Ваикра 25:13), такая продажа была действительной вплоть до наступления *йовеля* (пятидесятилетия), после чего земля возвращалась продавцу или его наследникам. Таким образом, согласно закону Торы продажа наследственного удела была арендой. Однако, грехи народа, за которые следует наказание Господа, отменяют этот порядок: судьба и продавца, и покупателя, и их наследников теперь зависит от превратностей войны и воли победителей: или они погибнут, или будут уведены в изгнание, о чем говорится в следующем стихе: **Продавец к проданному не вернется, хоть и выживут.** Таким образом, на этом этапе развития сюжета пророк Иехезкэль далек от слов утешения, что особенно ярко проявляется при сравнении с его предшественником-современником Ирмеягу, которому Господь заповедует выкупить родовой надел (главы 32, 44).

(г) **На головах — плешь.** Признак траура, запрещенный Торой (Дварим 14:1).

(д) **На улицы вышвырнут серебро, золото будет нечистым, ни серебро, ни золото не смогут спасти в день неистовства Господа.** Ср.: Цефания 1:18.

(е) **Великолепие красоты.** Храм.

(ж) **Тайное Мое.** Храм.

(з) **Сделай цепь, ибо земля кровавой кары полна, а город переполнен насилием. Сделай цепь.** Для пленных, идущих в изгнание. **Земля кровавой кары полна.** Земля полна преступлений, заслуживающих смертной казни.

(и) **Вопросят прорицание у пророка, Учение у кофена пропадет, а у старейшин — мудрость.** Ср.: Они сказали: "Пойдем, хитрое об Ирмеягу задумаем, не пропадет Учение кофена, разумное мудреца, слово пророка" (Ирмеягу 18:18).

□□□

1. **Беда идет, зло.** В оригинале: □□□ □□□ , □□□ □□□ □□□ , дословно: зло (беда) одно, зло (беда), вот, идет.

2. **Конец приходит, идет конец, конец — тебе.** В оригинале: □□□□ □□□□ □□□ □□ , □□ □□, дословно: конец приходит, идет, пробуждаясь, поднимается на тебя.

3. **Венец идет к тебе, обитатель земли, срок приходит, день смятения близок — не возгласы с гор.**  
**Венец идет к тебе.** В оригинале: □□□□ □□□□□□ □□□. Слово □□□□□□ в ТАНАХе встречается лишь еще один раз (Иешаягу25:5) в значении "венец", "корона". В соответствии с этим смысл стиха: идет венец царства Вавеля. В Переводке Ионатана слово огласуется иначе и переводится с арамейского: утро. В соответствии с этим смысл стиха: наступает утро **дня смятения**. **Возгласы с гор.** Эти возгласы осознавались как крики радости в горах, обычно во время, когда давили виноград (ср.: Ирмеягу 25:30). В соответствии с двумя иными прочтениями вариант перевода: Наступает утро, обитатель земли, срок приходит, день смятения близок — не крики радости с гор.

4. **Никого из них, ни их племени, ни их самих не оплачут.** В оригинале: □□□□□□ □□□ □□□-□□ □□□ □□-□□□--□□□□□ □□□. Значение слов □□□□□ и □□ неясно, они встречаются в ТАНАХе единственный раз. Вероятный ключ к пониманию стиха — аллитерация, повторение **נ** и **ל**, что и пытается воспроизвести переводчик повторением звуков *н*, *х*, *пл*.

5. **Ибо прорицание обо всех: не свернут, жизнь каждого — в его прегрешении, не укрепятся.** В оригинале: □□ □□□□ □□□□□□ □□□□ , □□□□ □□ □□□□□-□□-□□ □□□□-□□ □□□□□□. "Отрывистый", "пунктирный" синтаксис, нередкий в танахических текстах, не позволяет понять полустишие или без "дополняющих" слов (что было сделано еще в Переводке Ионатана), или без комментария. Автор данного перевода выбирает второй путь, воспроизводя по возможности и "пунктирность" и иные неясности оригинала. **Не свернут.** Достаточно ясно из контекста: что грешники и в будущем **не свернут** с

пагубного пути. **Жизнь каждого — в его прегрешении.** Дословно: Человек — в прегрешении жизнь его. **Не укрепятся.** Следует понимать: не укрепятся в отказе от греха, чтобы быть возвращенными на свою землю. Вариант "восстановительного" перевода: Ибо прорицание обо всех: с пути своего не свернут, жизнь каждого — в его прегрешении будет, не укрепятся в жизни без прегрешения, на землю свою не вернутся.

6. **Шофар.** Рог. В оригинале: □□□□□, дословно: в трубящий (инструмент).

7. **Вопросят прорицание у пророка, Учение у кофена пропадет, а у старейшин — мудрость.** В оригинале: □□□□□□ □□□□□, □□□□□ □□□□□ □□□□□--□□□□□, □□□□□ □□□□□, перевод практически буквальный. В оригинале недостает отрицания, которое восстанавливает Перевод Ионатана: **Вопросят прорицание у пророка — не будет.**

## Глава 8

1. Было: в шестой год, в шестой, в пятый день месяца<sup>(а)</sup> был я дома, старейшины Иеѓуды передо мною сидели,  
и на меня опустилась рука Господа Бога.

2. Увидел я образ, словно огненное видение, от вида чресл и ниже — огонь,  
от чресл и выше — словно сияющее видение, словно сверкание<sup>(б)</sup>.

3. Он простер очертанье руки, взял пряди моей головы,  
и ветер поднял меня между землей и небом и перенес в видениях Божиих в Иерушалаим, к входу внутренних врат, к северу обращенных, туда, где место возбуждающего ревность идола ревности.

4. А там — слава Бога Израиля,  
словно видение, которое я видел в долине<sup>(в)</sup>.

5. Сказал Он мне: Сын человеческий, к северу глаза подними,  
к северу поднял глаза, к северу от ворот жертвенника — ревности идол у входа.

6. Сказал Он мне: Сын человеческий, ты видишь, что они делают?  
Великие мерзости здесь творит дом Израиля, изгоняя Меня из святилища Моего, еще обратись — великие мерзости ты увидишь.

7. Привел меня к входу во двор,  
смотрю — а в стене отверстие.

8. Сказал Он мне: Сын человеческий, подкопай эту стену,  
подкопал стену — и вход.

9. Сказал Он мне:

Иди, смотри на жуткие мерзости, что они здесь творят.

10. Пришел и увидел образы гадов и гнусных тварей, все идола дома Израиля,  
вырезаны везде, везде на стене.

11. Семьдесят мужей из старейшин дома Израиля, и среди них стоит Язаньягу сын Шафана<sup>(г)</sup>, стоят перед  
ними с каминойцею в руке,  
и поднимается густое<sup>1</sup> облако воскурений.

12. Сказал Он мне: Видел ли ты, сын человеческий, что старейшины дома Израиля во мраке творят, каждый в  
покоях идола своего<sup>2</sup>,  
говоря: "Господь нас не видит, оставил Господь эту землю".

13. Сказал Он мне:

Еще обернись, посмотри на великие мерзости, творимые ими.

14. Привел меня к входу северных ворот дома Господня, на север,  
а там — сидят женщины, оплакивающие Таммуза<sup>(д)</sup>.

15. Сказал Он мне: Видел ты, человек?

Смотри еще на мерзости большие, нежели эти.

16. Привел меня во внутренний двор дома Господня, у входа в Господень храм, между залом и жертвенником  
— около двадцати пяти мужей:

зады — к храму Господню, лица — к востоку: солнцу, востоку они поклоняются.

17. Сказал Он мне: Видел ты, сын человеческий, мало дому Иеѓуды мерзких деяний, что здесь творили,  
злодейством переполнили землю, Меня продолжают гневить, ветвь к носу подносят<sup>(е)</sup>.

18. Я в ярости поступлю, не сжалится око, не пощажу,  
воззовут ко Мне криком великим — Я не услышу.

\*\*\*

(а) В шестой год, в шестой, в пятый день месяца. В пятый день шестого месяца (элуль) шестого года изгнания Иеѓояхина. См.: 1:2 и прим. (в).

(б) Увидел я образ, словно огненное видение, от вида чресл и ниже — огонь, // от чресл и выше — словно сияющее видение, словно сверкание. Ср.: Увидел я, словно свечение, словно виденье огня вокруг него в раме — от видения чресл его вверх, // от видения чресл его вниз зрел я словно виденье огня, сиянье вокруг него (1:27).

(в) А там — слава Бога Израиля, // словно видение, которое я видел в долине. Пророк вспоминает виденное и сказанное ранее: Я встал, в долину пошел, там — слава Господня, подобная той, что видел я на реке Кевар (3:23). Об этом видении говорилось: Как видение радуги в облаках в день дождя — вокруг него виденье сияния, это видение подобия славы Господней (1:28).

(г) Язання́гу сын Шафана. О Язання́гу более нет свидетельств. Возможно, что он сын Шафана-писца, о котором есть подробный рассказ в книге Цари 2 (22:8-14). Там сообщается, что он читал Тору царю Иошия́гу. В пророчестве Ирмея́гу (26:24) говорится о сыне Шафана Ахикаме, который спас пророка Ирмея́гу от смерти. Если Язання́гу действительно сын Шафана, то он — яблоко (скверное), которое далеко упало от яблони.

(д) Таммуз. Принято отождествлять с финикийским богом Адонисом. Имя Таммуз, вероятно, шумеро-вавилонского происхождения. Таммуз — бог растительности, он рождался весной и умирал в жаркий месяц, который назывался его именем. Пророк видит церемонию оплакивания Таммуза.

(е) Злодейством переполнили землю, Меня продолжают гневить, ветвь к носу подносят. Злодейством переполнили землю. Аллюзия: сообщение Бога Ноаху о предстоящем потопе (Бреши́т 6:13). Тем самым Господь сравнивает злодеяния поколения разрушения Храма и изгнания со злодеяниями поколения перед потопом. Ветвь к носу подносят. Суть языческого культа неясна.

□□□

1. Густое. В оригинале: □□□, дословно: большое, огромное (арамейский).

2. В покоях идола своего. В оригинале: □□□□□□ □□□□□ □□□. Существует еще ряд толкований этого выражения: в украшенных покоях, в покоях с каменным полом и др.

## Глава 9

1. Голос могучий в слух мой воззвал: Приблизьтесь, поставленные над городом,  
в руке каждого оружие истребления.

2. И — шесть мужей движутся от верхних ворот, к северу обращенных, у каждого в руке орудие разрушения,  
один муж среди них в льняное одет, чернильница писца у чресл его,  
пришли, у медного жертвенника остановились.

3. И слава Бога Израиля поднялась над керувом<sup>(а)</sup>, на котором была, — к порогу дома,  
и Он позвал мужа, в льняное одетого, чернильница писца на чреслах которого.

4. Сказал ему Господь: Пройди по городу, по Иерушалаиму,  
поставь знак на лбах людей, стенающих и вопящих о мерзостях, в нем творимых.

5. А тем в слух Я сказал: Идите за ним по городу и поражайте,  
пусть ваше око не сжалится, не щадите.



6. Старца, юношу, деву, младенца и женщин убивайте, уничтожайте, у кого знак — не подходите, от святилища Моего начинайте,

и начали они со старцев у Храма.

7. Сказал им: "Дом оскверните, наполнив трупами эти дворы, уйдите";

выйдя, в городе они убивали.

8. Было: они их убили — я уцелел,

пав на лицо, возопил я, сказав: "О, Господи Боже, Ты убил всех уцелевших Израиля, на Иерушалаим ярость Свою изливая".

9. Сказал Он мне: Прегрешение дома Израиля и Иеѓуды огромно, громадно, земля эта кровью наполнена, город этот переполнен обманом,

сказали они: "Оставил Господь эту землю, не видит Господь<sup>(б)</sup>".

10. И Я — не сжалится око, не пощажу,

по головам им воздам — по путям их.

11. И — муж, в льняное одетый, с чернильницей писца на чреслах, отвечая, сказал:

"Исполнил, что Ты повелел".

\*\*\*

(а) *Керув*. "И сделал двух *крувим* золотых; чеканной работы сделал он их с обоих концов крышки. Одного *керува* с одного конца, а другого *керува* с другого конца; из крышки выделал он *крувим*, с обоих концов ее. И были *крувим* с распростертыми вверх крыльями, покрывающими крыльями своими крышку, а лицами обращены были друг к другу; к крышке были лица *крувим*" (Шмот 37:7-9). Впервые в Торе *крувим* появляются после изгнания Адама: их Господь ставит на востоке у Ган Эден, "и острие меча вращающегося, чтобы охранять путь к древу жизни" (Брешит 3:24). Сколько *крувим* было поставлено там, не сказано: минимум два. Но главная их функция совершенно понятна — **охранять**. **Охранять** вход в Ган Эден, **охранять** ковчег в переносном и постоянном храмах. **Охранять** что от чего? Святое — от профанного. В ряде танахических источников (Шмуэль 1 4:4, Шмуэль 2 6:2, Цари 2 19:15, Иешаяѓу 37:16) мы находим указания на еще одну функцию *крувим*. Сказано о Господе: יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים. Не слишком понятно: то ли обитает "в", "между" или — "над" *крувим*. Но — точное место обитания Господа, несомненно, дело второстепенное. Главное — непосредственная связь Божественного присутствия в мире с *крувим*.

(б) **Оставил Господь эту землю, не видит Господь**. Ср.: Господь нас не видит, оставил Господь эту землю (8:12).

## Глава 10

1. Я увидел — на своде, над головами *крувим*, словно камень сапфир, словно видение образа: престол,

видимый по-над ними<sup>(а)</sup>.

2. Он говорил мужу, в льняное одетому: Войди между колесами под *керувом*, и, между *крувим* огненными  
углями ладони наполнив, на город брось;

на моих глазах он вошел.

3. *Крувим* стояли к югу от дома, когда человек этот входил,  
и облако внутренний двор наполняло.

4. Слава Господня поднялась над *керувом*, над порогом этого дома<sup>(б)</sup>,  
облако наполнило дом, а двор наполнило сияние славы Господней.

5. Шум крыльев *крувим* был до двора внешнего слышен,  
словно голос Всемогущего Бога, когда Он говорит<sup>(в)</sup>.

6. Было: повелев мужу, в льняное одетому, Он сказал: Возьми огонь между колес, между *крувим*;  
вошел, встал у колеса.

7. Протянул *керув* руку между *крувим* к огню между *крувим*, поднял и положил в ладони мужа, в льняное  
одетого;  
взял он и вышел.

8. У *крувим* было видно  
очертанье руки человека под крыльями.

9. Посмотрел — четыре колеса у *крувим*, одно колесо у одного *керува*, одно колесо у другого *керува*,  
видение колес, словно камень топаз.

10. Их видение — у четырех образ один:  
когда колесо внутри колеса.

11. Двигаются — в четыре стороны движутся, не поворачиваясь при движении,  
в сторону, куда голова повернется, за ней они движутся, не поворачиваясь при движении.

12. Тело их: спины, руки и крылья,  
а колеса кругом полны глаз, четыре все колеса.

13. Колеса —

слышал я — называют *галгал*<sup>1</sup>.

14. У каждого четыре лица:

одно лицо — лик *керува*, другое лицо — лик человека, третье — лик льва, четвертое — лик орла<sup>(г)</sup>.

15. Поднялись *крувим* — это живое,

что видел я на реке Кевар.

16. Идут *крувим* — движутся с ними колеса,

поднимают крылья *крувим* взлететь над землей — и с ними колеса, не отставая.

17. Стоят — стоят и они, поднимаются — и они поднимаются:

в них — живой дух.

18. Ушла слава Господня от порога дома,

встала она над *крувим*.

19. Подняв крылья, *крувим* на моих глазах взлетели с земли, поднялись — с ними колеса,

остановились у входа в восточные ворота дома Господня, и над ними, сверху — слава Бога Израиля.

20. Это живое, что я видел под Богом Израиля на реке Кевар,

узнал я: это *крувим*.

21. У каждого четыре лица, четыре крыла у каждого,

и образ рук человека под крыльями.

22. Образ лиц их — лица, что на реке Кевар я видел, они и видения их,

каждый движется в направлении лица своего.

\*\*\*

(а) Я увидел — на своде, над головами *крувим*, словно камень сапфир, словно видение образа: престол, // видимый по-над ними. *Крувим*. В отличие от начала стиха 9:3 (И слава Бога Израиля поднялась над *керувом*), в этом стихе *крувим* отождествляются с живыми, которых пророк впервые увидел на реке Кевар (15). **Камень сапфир**. Цвет: от голубого до индиго. Ср.: Над небосводом, который над их головами, — как видение камня сапфира, — подобье престола, // и над подобьем престола — подобие, словно видение человека, сверху на нем (1:26).

(б) Слава Господня поднялась над *керувом*, над порогом этого дома. Ср.: И слава Бога Израиля поднялась над *керувом* (а), на котором была, к порогу дома (9:3).

(в) Шум крыльев *крувим* был до двора внешнего слышен, // словно голос Всемогущего Бога, когда Он говорит. Ср.: Я услышал шум крыльев — словно могучих вод гром, словно глас Всемогущего, когда шли, словно гул и грохот стана (1:24).

(г) У каждого четыре лица: // одно лицо — лик *керува*, другое лицо — лик человека, третье — лик льва, четвертое — лик орла. По сравнению со сказанным ранее, вместо лика быка — лик *керува*. Ср.: Подобие лиц их — лик человека, лик льва — справа у четверых, лик быка — слева у четверых, // лик орла — у четверых (1:10).

□□□

1. Колеса — // слышал я — называют *галгал*. В оригинале: □□□□□ □□□□ □□□--□□□□□□□□  
□□□□□□ .□□□□□ (офанаим) — "колеса", □□□□ (галгал) — "колесо".

## Глава 11

1. Поднял ветер меня и перенес к восточным воротам дома Господня, на восток обращенным, — у  
входа в ворота двадцать пять человек<sup>(а)</sup>,

увидел я среди них Язаныю сына Азура и Пелатьягу сына Бенаягу, этого народа вельмож.

2. Сказал мне:

Сын человеческий, эти люди преступное замышляют, задумывают в городе злое.

3. Говорят, близко не строить дома,

он — котел, а мы — мясо<sup>(б)</sup>.

4. Потому ты им пророчь,

пророчествуй, человек.

5. Сошел дух Господа на меня, сказал: Скажи, так Господь говорит: Правильно, дом Израиля, вы сказали,

Я знаю, что на ум вам пришло.

6. В этом городе будет много убитых,

мертвыми улицы заполоните.

7. Потому так сказал Господь Бог: Убитые ваши, которых в нем положили, мясо — они, а он — котел<sup>(в)</sup>,

вас из него изгоню.

8. Меча боитесь —  
меч на вас наведу, — слово Господа Бога.

9. Изгоню из него, в руку чужих вас отдам,  
кары над вами Я совершу.

10. От меча падете, на границе Израиля вас буду судить<sup>(г)</sup>,  
узнаете, что Я — Господь.

11. Он не будет котлом, а вы в нем будете мясом,  
на границе Израиля вас буду судить.

12. Узнаете, что Я — Господь, вы законам не следовали, установления не исполняли,  
а следовали законам народов, вас окружающих.

13. Было, когда я пророчил, Пелатьягу сын Бенайи умер,  
я пал на лицо и завопил воплем великим: "О, Господи Боже, остаток Израиля Ты истребляешь<sup>1</sup>".

14. Было слово Господа, мне сказавшего.

15. Сын человеческий, братьям, братьям кровным твоим<sup>2</sup>, всему дому Израиля  
сказали обитатели Иерушалаима: "Отойдите от Господа, нам дана эта земля во владение"<sup>(д)</sup>.

16. На это скажи: "Так сказал Господь Бог": Хоть Я удалил их к народам, по странам рассеял,  
буду им святилищем малым в странах, куда пришли.

17. На это скажи: "Так сказал Господь Бог": Соберу вас из народов, из стран, по которым рассеял<sup>3</sup>,  
и землю Израиля вам отдам.

18. Придя туда,  
все гнусности, все мерзости из нее удалите.

19. Дам вам сердце единое, дух в вас новый вложу,  
сердце каменное извлеку, дам сердце из плоти.

20. Чтобы следовали законам Моим, установления Мои хранили и исполняли,  
и будете Мне народом, а Я буду вам Богом.

21. А те, чьи сердца тянутся к сердцу гнусности, мерзости,  
их пути на их голову Я обратил, — слово Господа.

22. Подняли *крувим* крылья свои, и с ними вместе — колеса,  
а слава Бога Израиля сверху над ними.

23. Из города вознеслась слава Господня,  
встав над горой к востоку от города.

24. Ветер поднял меня и в *Касдим*, в изгнание перенес духом Божьим в видении,  
и поднялось от меня видение, которое видел.

25. Рассказал я изгнанию  
обо всех деяниях, мне явленных Господом.

\*\*\*

(а) **Поднял ветер меня и перенес к восточным воротам дома Господня, на восток обращенным, — у входа в ворота двадцать пять человек.** Вероятно, пророк возвращается к тем людям, которых уже видел, на то же место: Привел меня во внутренний двор дома Господня, у входа в Господень храм, между залом и жертвенником — около двадцати пяти мужей (8:16).

(б) **Говорят, близко не строить дома, // он — котел, а мы — мясо.** Смысл: поскольку близится опасность, то не надо строить дома близко к городской стене, а он (город) — это **котел**, который защитит своих жителей (**мясо**).

(в) **Потому так сказал Господь Бог: Убитые ваши, которых в нем положили, мясо — они, а он — котел.** Господь иначе толкует притчу о котле и мясе (см.: ст. 3 и прим. к нему).

(г) **От меча падете, на границе Израиля вас буду судить.** После разрушения Храма многие жители Иерушалаима и Иеѓуды пытались спастись бегством в Египет.

(д) **Сказали обитатели Иерушалаима: "Отдайтесь от Господа, нам дана эта земля во владение".** Смысл: жители, оставшиеся в Иерушалаиме, говорят изгнанникам, что те потеряли право на свои земельные наделы. В следующем стихе Господь, вступая с ними в диалог, это утверждение опровергает.

□□□

1. **Ты истребляешь.** В оригинале: □□□ □□□ □□□, дословно: Ты истребление совершаешь.

2. **Братьям, братьям кровным твоим.** В оригинале: □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□, дословно:

братьям твоим, братьям твоим, родственникам твоим. Смысл последнего: тем членам рода, которые обладают правом выкупа земельного надела, чтобы он остался за членами рода.

3. **Соберу вас из народов, из стран, по которым рассеял.** В оригинале: -□□ □□□□ □□□□□□  
□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□-□□ □□□□ □□□□□□ ,□□□□□□. Перевод практически буквальный. Из него исключено одно из двух слов **соберу** (в оригинале — синонимы: .(□□□□□□,□□□□□□

Глава 12

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человечесий, в доме мятежном ты обитаешь,  
глаза у них видеть — не видят, уши слышать — не слышат<sup>(a)</sup>: дом мятежный они.

3. А ты, сын человечесий, сделай для изгнания вещи и на их глазах днем уходи,  
на их глазах в другое место иди, может, увидят, что дом мятежный они.

4. Выноси вещи, словно вещи изгнания, на их глазах днем,  
а сам выходи на их глазах вечером, как в изгнание уходящий.

5. На их глазах стену себе подкопай,  
вынесешь сквозь нее.

6. На их глазах подними на плечо, во тьме выноси, лицо укрывая, земли не увидишь,  
ибо знамением тебя Я поставил дому Израиля.

7. Делал так, как Он повелел, выносил вещи, словно вещи изгнания, днем, а вечером стену рукой подкапывал,  
выносил я во тьме и на плечо на их глазах поднимал<sup>1</sup>.

8. Утром было слово Господа мне, сказавшего.

9. Сын человечесий, разве не спросил тебя дом Израиля, дом мятежный,  
что делаешь ты?

10. Скажи им: "Так сказал Господь Бог":

Это пророчество о правителе в Иерушалаиме<sup>2</sup>, и всем доме Израиля, и обо всем, что в нем.



11. Скажи: "Я — им знамение,  
как делал я, так сделают им: пойдут в изгнание, в плен".

12. Правитель, что среди них, подняв на плечо, выйдет во тьме, стену они подкопают, чтоб его вывести,  
он укроет лицо, чтоб глазами этой земли не увидеть.

13. Сеть на него накинута, будет пойман в силки,  
в Бавель его приведу, Землю *кадм* не увидит — там он умрет.

14. Все окружение, челядь и войско его по всем ветрам Я развею,  
меч им вслед обнажу.

15. Узнают, что Я — Господь,  
когда среди народов рассею, по странам — развею.

16. Число малое сохраню — от меча, голода, мора,  
чтобы народам, к которым придут, о мерзостях своих рассказать, и узнают, что Я — Господь.

17. Было слово Господа мне, сказавшего.

18. Сын человеческий, хлеб свой в трепете будешь есть  
и воду свою в тревоге, смятении будешь пить<sup>(6)</sup>.

19. Простым людям скажи: "Так сказал Господь Бог обитателям Иерушалаима, земле Израиля": Хлеб свой в  
смятении будете есть, воду в тоске будете пить:

опустеет земля от наполняющего ее из-за злодеяния обитателей.

20. Населенные города будут разрушены, земля станет пустыней,  
и узнаете, что Я — Господь.

21. Было слово Господа мне, сказавшего.

22. Сын человеческий, что за поговорка у вас о земле Израиля, говорящая:

дни продлятся — прорицание любое исчезнет?

23. Скажи им: "Так сказал Господь Бог": Поговорку эту Я отменил, больше в Израиле произносить поговорку эту не будут,

лишь слово Бога: дни приблизятся — и прорицание любое исполнится.

24. Не будет впредь лживого прорицания, ворожбы лстивой  
в доме Израиля.

25. Ибо Я — Господь, слово, которое Я скажу, исполнится, не отсрочится,  
в дни ваши, мятежный дом, скажу слово — исполню, — слово Господа.

26. Было слово Господа мне, сказавшего.

27. Сын человеческий, дом Израиля скажет: "Прорицание, что он прорицает, на долгие дни,  
на времена отдаленные он пророчил".

28. Поэтому им скажи: "Так сказал Господь": Впредь слова Мои не отсрочатся,  
скажу слово — исполнится, — слово Господа.

\*\*\*

(а) Глаза у них видеть — не видят, уши слышать — не слышат. Ср. сказанное об идолах: Есть у них рот — безмолвны, // глаза есть — не видят. Есть у них уши — не слышат, // есть нос — не обоняют (Теѓилим 115:5-6).

(б) Сын человеческий, хлеб свой в трепете будешь есть // и воду свою в тревоге, смятении будешь пить.  
Ср.: Сказал Он мне: Сын человеческий, в Иерушалаиме опору хлебную сокрушу, будут есть хлеб по весу в смятении // и воду мерой пить будут в страхе (4:16).

□□□

1. Ст. 3-7. Глаголы в этих стихах переведены в несовершенном виде, что отражает понимание текста как многократное действие, длившееся какое-то время. Однако возможно прочтение, согласно которому все происходит в один день: днем и ночью. В таком случае глаголы должны быть переведены в совершенном виде.

2. **Правитель.** В оригинале: □□□□□. Так именует пророк царя, находящегося в изгнании.

## Глава 13

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человеческий, пророчествуй пророкам Израиля, впадшим в пророчество<sup>1</sup>,  
скажи из своего сердца пророчащим: "Слушайте слово Господне".

3. Так сказал Господь Бог: Горе скверным пророкам,  
не видящим, за духом своего сердца идущим.

4. Шакалами в руинах  
стали пророки Израиля.

5. Не поднялись в проломы, дом Израиля оградой не оградили,  
чтоб в этот день в сражении устоять.

6. Прорицали пустое, ворожбу лживую ворожили: "Слово Господа", а Господь не посылал,  
а они уповали, что слово сбудется<sup>2</sup>.

7. Вы пустое видение не прорицали, ворожбу лживую не ворожили,  
говоря "слово Господа", а Я не говорил?

8. Потому так сказал Господь Бог: За то, что пустое вы говорили, лживое прорицали, —  
вот, Я на вас, — слово Господа Бога.

9. Будет Моя рука на пророках, пустое пророчащих, лживое ворожащих: в Моем народе не будут<sup>3</sup>, записаны в  
книгу дома Израиля не будут<sup>(a)</sup>, в землю Израиля не придут,  
узнаете, что Я — Господь Бог.

10. За то, за то, что народ Мой сбивали, говоря "мир" — и нет мира,  
он стену возводит, а они обмазывают негодным<sup>4</sup>.

11. Скажи негодным обмазывающим: "Упадет",  
ливень нашлю, град каменный — упадут, бурный ветер проломит.

12. Стена упадет,  
разве не скажут вам: "Где обмазка, которой обмазывали?"

13. Потому так сказал Господь Бог: Бурным ветром в ярости проломлю,  
ливнем — в гневе, градом каменным в ярости истреблю.

14. Стену, обмазанную негодным, разрушу, на землю свалю — основание обнажится,  
упадет — вас собой уничтожит, и узнаете: Я — Господь.

15. Стеной, которую негодным обмазывают, ярость Свою истошу,  
скажу: Нет ни стены, ни обмазывающих.

16. Пророки Израиля, пророчащие Иерушалаиму, прорицание мира ему прорицающие, —  
и нет мира, — слово Господа.

17. Ты, сын человеческий, обрати лицо к дочерям своего народа, пророчащим из сердец своих,  
пророчествуй о них.

18. Скажи, так сказал Господь Бог: Горе шьющим перевязь для каждой руки, на любой рост делающим  
накидки<sup>5</sup> — души ими ловить,  
ловите души народа, а ваши души будут живыми?

19. Оскверняли Меня в народе за пригоршню ячменя, за хлебные крошки — умерщвляя души, которые не  
умрут, оживляя души, которые жить не будут,  
лгали внимающему лжи народу.

20. Потому так сказал Господь Бог: Вот, Я — на ваши перевязи, которыми порхающие души вы ловите, сорву с  
ваших плеч,  
и отпущу души, которые ловите, эти души — порхать.

21. Накидки сорву — народ Мой от рук ваших спасу, больше не будут в руках ваших для ловли,  
и узнаете: Я — Господь.

22. Потому что ложь сердцу праведника боль причиняет, а Я не причинял,  
вы укрепляете руки злодея, чтоб, с пути зла не свернув, он жил.

23. Потому больше пустого не будете прорицать и ворожкой ворожить,  
народ Мой от рук ваших спасу и узнаете: Я — Господь.

\*\*\*

(а) Записаны в книгу дома Израиля не будут. Ср.: Шмот 32:32.

1. **Впавшим в пророчество.** В оригинале: □□□□□□. Таким образом, переводчик передает пассивный залог слова "пророчить".

2. **А они уповали, что слово сбудется.** В оригинале: □□□ □□□□ ,□□□□□, дословно: а они причиняли — осуществить слово. Оригинал неясен: то ли лжепророки сами надеялись, что осуществится слово, которое выдают за Господне, то ли заставляли в это верить других. В соответствии с первой версией — вариант: уповая, что слово сбудется.

3. **В Моем народе не будут.** В оригинале: □□□□-□□ □□□ □□□□, дословно: они в собрании Моего народа не будут.

4. **Он стену возводит, а они обмазывают негодным.** В оригинале:□□□□ ,□□□ □□□ □□□□ □□□ □□□ □□□□. Перевод практически буквальный. **Он** — лжепророк, **они** — евреи. Однако, возможно иное понимание: **он** — народ Израиля, **они** — лжепророки. В любом случае смысл в том, что лжепророк (лжепророки) прорицает (прорицают) то, что готов народ Израиля услышать, принять. В этом состоит главное отличие лжепророка от пророка в иудаизме: истинный пророк, изрекающий слово Господа, передает народу неприятные истины, которые Израиль принять не готов, в истинности которых он убеждается только спустя время.

5. **Горе шьющим перевязь для каждой руки, на любой рост делающим накидки.** В оригинале: □□□ -□□ □□□-□□ □□□□□□□ □□□□□ □□□ □□□□□-□□ □□ □□□□□ □□□□□□□ □□□□, дословно: Горе шьющим ленты (ремни, что-то повязывающее) для каждого предплечья (подмышки), делающим покрывала (накидки, головные платки) на любой рост. Описание колдовского обряда.

## Глава 14

1. Пришли ко мне мужи из старейшин Израиля  
и сели передо мной.

2. Было слово Господа мне, сказавшего.

3. Сын человеческий, эти мужи идолов в своих сердцах вознесли, преграду прегрешений перед собою поставили,

воззовут — Я откликнусь?

4. Потому говори с ними, скажи: "Так сказал Господь Бог": Каждый из дома Израиля, вознесший идолов в сердце своем, преграду прегрешений перед собою поставивший, пришедший к пророку,

ему со многими идолами его Я, Господь, ему Я отвечу.

5. Чтоб народ Израиля сердцем своим испытал<sup>1</sup>,

что из-за идолов стали они Мне чужими.

6. Потому скажи дому Израиля: "Так сказал Господь Бог": Возвратитесь и отвратитесь от идолов ваших,

от всех мерзостей лица свои отвратите.

7. Каждый из дома Израиля, от пришельца, в Израиле проживающего, от Меня отвратившийся, вознесший идолов в сердце своем, преграду прегрешений перед собою поставивший, придя к пророку, ко Мне воззовет, Я, Господь, ему Я отвечу.
8. Лицо к человеку этому обращу, сделаю его знаком и притчей, из Моего народа его истреблю, и узнаете, Я — Господь.
9. А, соблазнившись, скажет пророк этот слово — Я, Господь, пророка этого соблазнил? Протяну руку — из народа Моего Израиля истреблю.
10. Понесут они свое прегрешение: каково прегрешение вопрошающего, таково прегрешенье пророка.
11. Чтобы больше дом Израиля от Меня не уклонялся, преступлениями своими не осквернялся, а были они Мне народом, а Я Богом им был, — слово Господа Бога.
12. Было слово Господа мне, сказавшего.
13. Сын человеческий, если вероломно передо Мной земля согрешит, Я руку к ней протяну, опору хлебную Я разрушу, голод нашлю, человека и скот истреблю.
14. Останутся в ней трое мужей: Ноах<sup>(а)</sup>, Даниэль<sup>(б)</sup> и Иов<sup>(в)</sup>, они праведностью души свои спасут, — слово Господа.
15. На эту землю Я зверя лютого наведу — бездетными сделает, станет она пустыней, никто из-за зверя по ней не пройдет.
16. Трое этих мужей в ней — жив Я, слово Господа Бога — ни сыновей, ни дочерей не спасут, лишь сами спасутся, а земля эта станет пустыней.
17. Или меч на эту землю Я наведу, скажу мечу — пройди по этой земле, человека и скот изживу.

18. Трое этих мужей в ней — жив Я, слово Господа Бога — ни сыновей, ни дочерей не спасут,  
лишь сами спасутся, а земля эта станет пустыней.

19. Или мор на землю эту нашлю,  
ярость кровавую на нее изолью — человека и скот уничтожить.

20. А Ноах, Даниэль и Иов в ней — жив Я, слово Господа Бога — ни сыновей, ни дочерей не спасут,  
они праведностью своей души свои спасут.

21. Так сказал Господь Бог: Четыре тяжкие кары: меч, голод, зверь лютый и мор на Иерушалаим наслал Я —  
человека и скот изжить.

22. Но остались в нем уцелевшие, сыновья ваши и дочери, они к вам идут, их пути и дела увидите  
и утешитесь в бедствии, которое Я на Иерушалаим навел, во всем, что навел на него.

23. Вас утешат они, ибо увидите их пути и дела,  
и узнаете, что не зря Я сделал то, что Я сделал, — слово Господа Бога.

\*\*\*

(а) **Ноах**. Праведник, спасенный Богом от потопа, чтобы он стал продолжателем рода человеческого. С этой целью Бог повелел Ноаху построить ковчег и взять туда членов своей семьи и животных каждого вида

(б) **Даниэль**. Праведник, герой одноименной книги, позднейшей в библейском каноне, которая повествует об испытаниях, выпавших на долю Даниэля и трех его товарищей при дворе правителей Вавеля, их чудесном избавлении, а также об апокалипсических видениях Даниэля.

(в) **Иов**. Праведник, герой одноименной книги. Важнейшая проблема книги Иова — страдания праведника, на языке мудрецов: праведник — и плохо ему.

□□□

1. **Испытал**. В оригинале: □□□, дословно: схватил.

## Глава 15

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человеческий, чем отлично виноградное дерево от другого,  
виноградная ветвь — от деревьев лесных?



3. Для ремесла ее древесину берут?

Берут колышек, на нем инструмент свой повесить?

4. Вот, оно пламени отдано — пожирать,

огонь два края пожрал, середина его обгорела — для ремесла пригодится?

5. Было целым — для ремесла не годилось,

огонь пожрал, обгорело — тем более для ремесла оно пригодится?

6. Потому так сказал Господь Бог: Как виноградное дерево среди деревьев лесных отдал Я пламени —  
пожирать,

так отдал Я обитателей Иерушалаима.

7. Обращу Свое лицо против них, от огня уйдут — пламя пожрет их,

и узнаете, что Я — Господь, когда лицо обращаю.

8. Предам эту землю опустошению

за то, что они изменяли, — слово Господа.

## Глава 16

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человеческий, скажи Иерушалаиму о его мерзостях.

3. Скажешь: "Так сказал Господь Бог Иерушалаиму": Твой род, твоя родина в земле Кнаан,

твой отец — *эмори*, твоя мать — *хитит*<sup>(а)</sup>.

4. Твое рождение: в день рождения не отрезали пуповину, в воде для очищения<sup>1</sup> не омыли,

солью не просолили<sup>(б)</sup>, пеленами не спеленали.

5. Глаз не сжалился над тобой: что-то сделать из милости,

бросили в поле в мерзости твое тело в день рождения твоего.

6. Проходя мимо, увидел тебя, валявшуюся в крови,

сказал: В крови своей будешь жить, сказал: В крови своей будешь жить.

7. Множество листьев, как растению в поле, Я тебе дал, поднялась, выросла, в украшениях чудных пришла<sup>2</sup>:

выросли груди, волосы отросли, и — нага, непокрыта.

8. Проходя мимо, увидел, и вот, твое время — время любви, над тобой простер Я крыло, твою наготу прикрывая,

покаялся тебе, вступил с тобою в союз, — слово Господа Бога, — и стала Моею.

9. Водой омыл, кровь с тебя смыл,

маслом тебя умастил.

10. В узоры одел, в кожу обул,

на голову виссон повязал<sup>(в)</sup>, шелком покрыл.

11. Украшениями тебя Я украсил,

дал браслеты — на руки, ожерелье — на шею.

12. Кольцо на нос дал, а в уши — серьги,

на голову — корону прекрасную.

13. Украсилась золотом, серебром, одеяние — виссон, шелк и узоры, тонкий хлеб, мед и масло ты ела,

стала прекрасной, царства достойной.

14. Благодаря красоте пошло твое имя в народы:

совершенство, Я ей великолепие дал, — слово Господа Бога.

15. Но, уверившись в красоте, своим именем стала блудить,

на каждого идущего блуд изливая, чтоб ему это было.

16. Взяв из своих одежд, цветастые<sup>3</sup> возвышения делала, на них ты блудила,

такого не было и не будет.

17. Взяв украшения из золота, серебра, что дал Я, мужские изваяния<sup>(г)</sup> делала

и с ними блудила.

18. Взяв одежду узорчатую, их покрывала,  
Мое масло и воскурение им отдавала.

19. Еду, что давал, тонкий хлеб, масло и мед, которыми тебя Я кормил, им отдавала в приятное благоухание,  
—  
слово Господа Бога.

20. Брала сыновей, дочерей, что Мне родила, в жертву их приносила — им на съедение,  
блуда мало тебе?

21. Закланию Моих сыновей предавала,  
перед ними проводить отдавала<sup>(д)</sup>.

22. В блуде и мерзости дни юности не вспоминала,  
когда была нага, непокрыта, валялась в крови.

23. Было: после всех злодеяний твоих:  
Горе, горе тебе, — слово Господа Бога.

24. Помост себе ты построила,  
на каждой улице сделала возвышение.

25. На каждом перекрестке построила возвышения, позорила свою красоту, перед каждым идущим ноги  
раскидывала,  
свой блуд умножая.

26. С сыновьями Египта, со своими соседями с большой плотью<sup>(е)</sup> блудила,  
свой блуд умножала, Меня возмущала.

27. Я руку простер, то, что дал тебе, отнимая,  
произволу дочерей *плиштим*<sup>(ж)</sup> отдавая, они, тебя ненавидя, твоих путей разврата стыдились.

28. Не насытившись, с сынами Ашура блудила,  
с ними блудила — и не насытилась.

29. Множила блуд в земле Кнаан до Касдима,

и этим ты не насытилась.

30. Как злосчастно сердце твое, — слово Господа Бога, —  
когда творишь ты такое, необузданная блудница.

31. На каждом перекрестке строя помост, делая на каждой улице возвышение<sup>(3)</sup>,  
не как блудница была ты, осмеивая плату за блуд?

32. Жена любодействующая,  
чужих вместо мужа брала ты.

33. Всем блудницам подарки дают,  
а ты, блудя, сама любовникам давала подарки, подкупала, чтобы шли отовсюду.

34. Не женское было в блуде твоём: не тебя домогались,  
ты одаривала — тебе не дарили, у тебя всё наизуворот было<sup>4</sup>.

35. Поэтому, слово Господа слушай, блудница.

36. Так сказал Господь Бог: За то, что низ обнажала, в блуде срам твой перед любовниками оголится,  
за всех идолов твоей мерзости и кровь сыновей, что им отдавала.

37. Любовников, которых ты ублажала, кого любила и кого ненавидела, вместе Я соберу,  
отовсюду их соберу, перед ними твой срам обнажу, они срам твой увидят.

38. Накажу тебя карами любодеек и кровь проливающих,  
предам тебя мести кровавой и яростной<sup>5</sup>.

39. В их руки отдам: они помосты разрушат, возвышения разобьют, одежды сорвут, украшения отберут,  
голой бросят тебя, непокрытой.

40. Подняв толпу, камнями тебя забросают,  
мечами изрубят.

41. В огне твои дома будут жечь, на глазах множества женщин суд учинят,  
блуд прекратят, раздавать подарки ты больше не будешь.

42. Ярость тобой уголю, от тебя Моя ревность отступит,  
успокоюсь, не буду гневаться боле.

43. За то, что дни юности ты не помнила, всем этим Меня возмущая,  
твои пути на голову твою возложил, — слово Господа Бога, — а у тебя и мысли не было обо всех своих  
мерзостях<sup>6</sup>.

44. Любой, поговорками говорящий, произнесет о тебе поговорку:  
какая мать, такая и дочь.

45. Ты дочь своей матери, питающей отвращение к мужу и детям своим,  
сестра сестер, питающих отвращение к мужу и детям своим; мать ваша — *хитит*, отец — *эмори*<sup>(и)</sup>.

46. Шомрон, сестра твоя старшая, от тебя слева живет с дочерьми,  
сестра твоя младшая от тебя живет справа, Сдом с дочерьми<sup>(к)</sup>.

47. Не их путями ходила, не их гнусности ты творила —  
малую малость, хуже их пути свои извратила.

48. Жив Я — слово Господа Бога, — разве делала сестра твоя Сдом с дочерьми,  
что ты с дочерьми своими творила?

49. Прегрешения сестры твоей Сдом:  
гордыня пресыщения хлебом, в покое была, в тишине, а руки бедного, нищего она с дочерьми не  
поддерживала.

50. Возгордились, мерзкое передо Мною творили,  
увидев, отверг их.

51. Шомрон и половины грехов твоих не совершила,  
ты их мерзостью превзошла, сестер оправдав мерзостями, что натворила.

52. Ты, сестер осуждавшая, неси позор за грехи, которыми больше их осквернилась, они тебя справедливей,  
и стыдись, неси свой позор, оправдывая сестер.

53. Я изгнанников возвращу, изгнание Сдома и дочерей, изгнание Шомрона и дочерей,  
и твоих изгнанников, твое изгнание с ними.

54. Чтобы несла ты позор, всего, что натворила, стыдилась  
им в утешение.

55. Вернется к прежнему сестра твоя Сдом с дочерьми, вернется к прежнему твоя сестра Шомрон с дочерьми,  
к прежнему и ты с дочерьми своими вернешься.

56. Не была ли сестра твоя Сдом сплетней в устах  
в день гордыни твоей?

57. Пока зло твое не открылось в час позора от дочерей Арама<sup>(п)</sup> и всей округи, и дочерей *плиштим*  
в округе тебя презирающей.

58. Разврат и мерзости несешь ты, —  
слово Господа.

59. Поэтому так сказал Господь Бог: Сделаю тебе то, что сделала ты,  
клятву презрев, нарушив завет.

60. А Я вспомню с тобой союз дней твоей юности  
и установлю союз вечный с тобой.

61. Вспомнишь свои пути — устыдишься, взяв сестер, старшую, младшую,  
Я дам в дочери их тебе, но не от союза с тобой.

62. Установлю союз Мой с тобой,  
и узнаешь, что Я — Господь.

63. Чтобы, вспоминая, стыдилась, рта от стыда не открывала,  
когда прошу тебе все, что натворила, — слово Господа Бога.

(а) Скажешь: "Так сказал Господь Бог Иерушалаиму": Твой род, твоя родина в земле Кнаан, // твой отец — **эмори**, твоя мать — **хитим**. Сказано в Торе: "По обычаям земли Египет, в которой вы жили, не поступайте, и по обычаям земли Кнаан, в которую Я веду вас, не поступайте..." (Ваикра 18:3) Евреи, ушедшие из Египта, идущие в Кнаан, будущую землю Израиля, находятся между молотом и наковальней: путь назад, в Египет закрыт, а в земле Кнаан живут народы, которые Господь должен за их грехи изгнать, чтобы дать землю евреям (Дварим 7:1). Но те, в свою очередь, несут с собой греховное прошлое, и перед ними — опасность греховного будущего. От этого и остерегает евреев Господь. Но предостережение, как говорит Бог пророку, действия не возымело. **Земля кнаан**. Кнаан (Ханаан). Среди греховных народов, ее населявших, **эмори** (аммореи) и **хитим** (хетты). Таким образом, имена отца и матери даны в переносном смысле в качестве характеристики потомков Авраама и Сары.

(б) **Солью не просолили**. Вероятно, чтобы сделать кожу младенца более грубой. Обычай, который и сегодня встречается у племен, живущих в местах, отдаленных от цивилизации.

(в) **В узоры одел, в кожу обул, // на голову виссон повязал. Узоры**. Дорогая разноцветная вышитая узорами ткань. **Кожа**. Дорогие кожаные сандалии, возможно изготовленные из кожи дельфина. **Виссон**. Тонкая белая или, реже, золотистого цвета ткань, в данном случае используемая для изготовления головной повязки.

(г) **Мужские изваяния**. Очевидно, фаллические изваяния.

(д) **Закланию Моих сыновей предавала, // перед ними проводить отдавала**. Речь идет о жертвоприношениях Молеху, которые заключались в проведении детей через огонь в Гей Бен-Гином (Шмуэль 2 23:10).

(е) **Большая плоть**. Эвфемизм: мужской половой орган.

(ж) **Плиштим**. Народ, обитающий на побережье Великого (Средиземного) моря к западу от Иеѓуды, который находился в перманентно враждебных отношениях с еврейским государством.

(з) **На каждом перекрестке строя помост, делая на каждой улице возвышение**. Повтор — характерная черта стиля Иехезкеля. Ср.: Помост себе ты построила, // на каждой улице сделала возвышение (24), На каждом перекрестке построила возвышения (25).

(и) **Мать ваша — хитим, отец — эмори**. См. прим. (а) к ст. 3.

(к) **Шомрон, сестра твоя старшая, от тебя слева живет с дочерьми, // сестра твоя младшая от тебя живет справа, Сдом с дочерьми. Шомрон**. Главный город Эфраима, северное царство — Израиль. **Сестра твоя старшая**. Названа так, вероятно, ибо население Шомрона было многочисленнее населения Иеѓуды и Иерушалаима. **От тебя слева живет**. Слева от Иеѓуды, Иерушалаима, на севере. **Сдом** (и Амора). Города, уничтоженные Господом за грехи их жителей. Одно из наиболее распространенных в ТАНАХе выражений, символ неискупяемого греха, презрения всех нравственных норм, абсолютной греховности. "И Господь пролил на Сдом и на Амору серу и огонь от Господа с неба" (Брешит 19:24). **Сестра твоя младшая**. Население Сдома было малочисленнее населения Иеѓуды и Иерушалаима. **От тебя живет справа**. Справа от Иеѓуды, Иерушалаима, на юге (точнее: на юго-востоке).

(л) **В час позора от дочерей Арама**. Вероятно, намек на войну Рецина, царя Арама, против царя Иеѓуды Ахаза. **Арам**. Государство севернее Израиля.

### □□□

1. **Для очищения**. В оригинале: □□□□□. Это слово встречается в ТАНАХе один раз, его прочтение предположительное.

2. **Как листья растению в поле, Я тебе дал, поднялась, выросла, в украшениях чудных пришла**. В оригинале: □□□□ □□□□□, □□□□□□ □□□□□, □□□□□ □□□□ □□□□, □□□□ □□□□□, дословно: десять тысяч, как растению в поле, дал Я тебе, увеличилась, выросла, пришла в украшениях украшений. **Как листья полевому растению**. По танахической модели: как песок на морском берегу, как звезды на небе во множестве.

3. **Цветастые**. В оригинале: □□□□□, дословно: пятнистые.

4. Не женское было в блуде твоём: не тебя домогались, // ты одаривала — тебе не дарили, у тебя всё наыворот было. В оригинале: □□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□-□□ □□□ □□-□□□□ □□□□ □□□□--□□-□□□ □□ □□□□□□ ,□□□□ □□□□□□ ;□□□□, дословно: У тебя было наоборот, чем у женщин в блуде твоём, за тобой, ты не была для блуда, когда ты давала дар, тебе дар дан не был.

5. Накажу тебя карами любодеек и кровь проливающих, // предам тебя мести кровавой и яростной. В оригинале: □□□□□ □□□ □□ ,□□□□□□□□ ;□□ □□□□□□ ,□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□. Перевод практически буквальный. Возможно и другое прочтение: Буду судить тебя судом любодеек и кровь проливающих, предам тебя крови, ярости, мести.

6. А у тебя и мысли не было обо всех своих мерзостях. В оригинале: -□□ (□□□□) □□□□□ □□□ □□□□□□□□-□□ □□ ,□□□□, дословно: и не сделала мысли (вывода и т.п.) обо всех своих мерзостях.

...

Ст. 6. Проходя мимо, увидел тебя, валявшуюся в крови, // сказал: В крови своей будешь жить, сказал: В крови своей будешь жить. Этот стих — часть церемонии *брит мила*.

## Глава 17

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человеческий, загадай загадку и притчу скажи  
дому Израиля<sup>1</sup>.

3. Скажи: "Так сказал Господь Бог": Большой орел, большекрылый, ширококрылый, узорчато густоперый,  
появившись в Ливане, крону<sup>2</sup> кедра схватил<sup>(а)</sup>.

4. Верхушку побегов сорвав,  
принес в землю Кнаан, в городе торговцев ее положил<sup>(б)</sup>.

5. Взяв из семени этой земли<sup>(в)</sup>, на поле семя он уложил,  
у вод обильных его поместил, словно иву, его посадил.

6. Выросло виноградной лозой, стелющейся, низкорослой, с ветвями, клонящимися к нему<sup>3</sup>, корни под нею<sup>(г)</sup>,  
стало виноградной лозой, ветвями она проросла, отростки пустила.

7. Был и другой орел, большой, большекрылый и густоперый<sup>(д)</sup>,  
и лоза виноградная протянула корни к нему, ветви простерла — чтоб от гряд своих насаждений он ее напоил.

8. Была на добром поле она у вод обильных посажена —  
пускать ветви, плоды приносить, стать лозою отменной.



9. Скажи: "Так сказал Господь Бог": Она преуспеет?

Корни ее он обрежет, плоды оборвет<sup>(е)</sup> — она не зачахнет? Листья сорвут — не засохнет? Не искоренят ее силой большой, народом могучим?

10. Удастся посаженная?

Не высохнет, не зачахнет, когда ее ветер восточный затронет?<sup>(ж)</sup> На грядках, где выросла, не засохнет?

11. Было слово Господа мне, сказавшего.

12. Скажи дому мятежному: Этого вы не знаете?

Скажи: Царь Бавеля в Иерусалаим пришел, взял царя и вельмож, к себе, в Бавель их увел.

13. Взял из семени царского, с ним союз заключил,  
привел его к клятве, знать земли он увел<sup>(з)</sup>.

14. Чтобы было царство униженным, не поднялось,  
чтобы стойко союз хранили.

15. Восстал на него, послов в Египет послал — дать коней и много народа.

Добьется? Уцелеет сотворивший такое? Спасется союз преступивший?

16. Жив Я, — слово Господа Бога, — если не в месте царя, его воцарившего, клятву которому обесчестил,  
союз с которым нарушил,  
не у него в Бавеле умрет.

17. Не с войском большим и не многим народом, что Паро даст ему в этой войне, когда вал насыпают и  
башню дозорную строят —  
множество душ уничтожить.

18. Клятву он обесчестил, союз преступил,  
дал руку, все это сделав, — не уцелеет.

19. Поэтому так сказал Господь Бог: Жив Я, если клятву Мою опозорившему<sup>(и)</sup>, союз Мой нарушившему  
ему на голову не обращаю.

20. Сеть на него Я накину, в Мою западню будет пойман,  
в Бавель приведу, буду судиться с ним за вероломство, с которым Мне изменил.

21. От меча все его беглецы со всех сторон упадут, во все концы будут развеяны уцелевшие,  
узнаете: Я, Господь, говорил.

22. Так сказал Господь Бог: Я с вершины высокого кедра возьму, Я посажу,  
из верхних побегов нежный сорву, Я посажу на горе высокой-высокой<sup>4(к)</sup>.

23. На горе самой высокой Израиля его посажу, он ветви поднимет, даст он плоды, станет кедром могучим,  
все птицы под ним будут жить, все крылатые будут в тени ветвей его обитать.

24. И все полевые деревья узнают, что Я, Господь, высокое дерево Я унизил, дерево униженное — возвысил,  
дерево напоенное иссушил, дерево сухое сделал цветущим,  
Я — Господь, сказал Я — и сделал.

\*\*\*

(а) **Появившись в Ливане, верхушку кедра схватил. Кедр.** Высокое и крепкое дерево, символ мощи. Ливанский кедр был использован царем Шломо при строительстве Храма. Поэтому в переносном значении **кедр** — Храм, а **верхушка кедра** — элита Иерушалаима во главе с царем, угнанная царем Бавеля Невухаднецаром. Невухадреца (Невухаднеца, в русской традиции: Навуходоносор II, на аккадском Набу-кудур-усур) — царь Бавеля (Вавилона) в 605 г. или 604–562 гг. до н. э. Взошел на престол, когда борьба за территории бывшей Ассирийской империи между Бавелем и Египтом была в разгаре. В конце 601 г. до н. э. Невухадреца предпринял попытку вторгнуться в Египет, но потерпел неудачу, что побудило государства региона, включая Иеѓуду, к восстанию против его владычества. В 598 г. до н. э. Невухадреца вторгся в Иеѓуду, овладел Иерушалаимом, захватил в плен царя Иеѓояхина (Иехонию) и поставил царем его дядю Цидкияѓу. Царь Иеѓояхин с семьей, матерью, приближенными, воинами и ремесленниками был угнан в Бавель. В 588 г. до н. э. Невухадреца вторгся в восставшую Иеѓуду и осадил Иерушалаим, который был взят летом 586 г. до н. э. Он разграбил Храм, ослепил царя Цидкияѓу и увел в Бавель часть населения Иеѓуды. В царствование Невухадреца империя достигла вершины могущества, город Бавель был расширен, укреплен и украшен. Имя Невухадреца встречается в ТАНАХе свыше 90 раз. **Ливан.** Страна севернее Израиля.

(б) **Верхушку побегов сорвав, // принес в землю Кнаан, в городе торговцев ее положил. Верхушка побегов.** Побег — самая юная часть дерева. Прозрачный намек на юного царя Иеѓояхина, воцарившегося во время восстания против Бавеля в возрасте 18 лет и царствовавшего около трех месяцев. Зимой 598/97 г. до н. э. он сдал Иерушалаим вавилонянам. Был выслан в Бавель с матерью, семьей, приближенными и 10 тысячами воинов и ремесленников. **Земля Кнаан, город торговцев.** Бавель.

(в) **Взяв из семени этой земли.** Намек на царя Цидкияѓу (Цидкия). Когда в 598/7 гг. царь Бавеля Невухаднеца вторгся в восставшую Иеѓуду, царь Иеѓояким был вынужден капитулировать. Невухаднеца возвел на престол Матанию, имя которого было изменено на Цидкияѓу. Акт изменения имени был символическим выражением его вассального положения. Цидкияѓу, которому во время восшествия на престол был 21 год, склонялся следовать совету пророка Ирмеяѓу не восставать против Бавеля, однако не сумел противостоять требованиям своих военачальников и в 589/8 гг. бросил вызов Бавелю. Осада Иерушалаима вавилонянами длилась два с половиной года. В Иерушалаиме начался голод. В месяце тамуз 586 г. до н. э. городская стена была пробита. Цидкияѓу бежал, но был схвачен, его сыновья убиты, а он сам ослеплен и отправлен в цепях в Бавель, где и умер.

(г) **Выросло виноградной лозой, стелющейся, низкорослой, с ветвями, клонящимися к нему, корни под**

нею. Притча намекает на подчиненное положение **виноградной лозы** (царя Цидкияѓу) по отношению к **нему** (орлу, царю Бавеля).

(д) **Был и другой орел, большой, большекрылый и густоперый. Другой орел.** Египетский фараон, на помощь которого напрасно рассчитывал Цидкияѓу. Ср.: Так сказал Господь, Бог Израиля: Так скажите царю Иеѓуды, пославшего Меня спросить:// войско Паро, что вам вышло на помощь, вернулось в землю свою, в Египет (Ирмеяѓу 37:7). Ср. также описание второго орла с первым: Большой орел, большекрылый, ширококрылый, узорчато густоперый (3).

(е) **Корни ее он обрежет, плоды оборвет. Он.** Первый орел — царь Бавеля.

(ж) **Не высохнет, не зачахнет, когда ее ветер восточный затронет.** Речь идет об угрозе уничтожения, надвигающейся с востока. **Ветер восточный.** Знойный, испепеляющий ветер пустыни.

(з) **Взял из семени царского, с ним союз заключил, привел его к клятве, знать земли он увел.** Речь идет о Матании-Цидкияѓу. **Знать земли он увел.** В качестве заложников.

(и) **Клятву Мою опозорившему.** Клятву приносили именем Бога.

(к) **Я с вершины высокого кедра возьму, Я посажу, из верхних побегов нежный сорву, Я посажу на горе высокой-высокой.** В стихе три раза употребляется местоимение "Я", чем подчеркивается, что, если орел посадил саженец кедра в земле Кнаан, и из него выросла виноградная лоза (4), то теперь Всевышний посадит саженец на высокой горе.

□□□

1. **Дому Израиля.** В оригинале: □□□□□ , □□□-□□. Предлог □□ встречается в ТАНАХе в двух значениях: "к" (указывает на дательный падеж) и "о". Вариант перевода: о доме Израиля.

2. **Крона.** В оригинале: □□□□. Перевод — по Радаку.

3. **С ветвями, клонящимися к нему.** В оригинале: □□□□ □□□□□□□ □□□□□, дословно: протягивать ветви свои к нему. Слово □□□□□□□ (ветви свои) звучанием (לָט, содержит намек-отсыл к слову со значением "малый") намекает на униженное положение виноградной лозы=царя Цидкияѓу по отношению к орлу=царю Бавеля Невухаднецару. Поэтому этот намек-отсыл переводчик реализует не в слове "ветви", для чего в русском языке у него нет средств, а уточняя, детализируя действие (**клонящимися**).

4. **Высокой-высокой.** В оригинале: □□□□□ □□□. Синонимы передаются удвоением слова.

## Глава 18

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Что вам, эту поговорку о земле Израиля рассказывающим:

"Отцы виноград ели неспелый, а у сыновей оскомины на зубах"<sup>(а)</sup>?

3. Жив Я, — слово Господа Бога, —

если еще будет у вас в Израиле эту поговорку рассказывающий<sup>(б)</sup>.

4. Все они — души Мои, душа отца, душа сына — Мои,  
умрет душа грешная.

5. Если праведен человек,

справедливое, праведное совершал.

6. Не ел на горах<sup>(в)</sup>, не поднимал глаза на идолов дома Израиля,  
жену ближнего не осквернял, к отлученной жене не приближался.

7. Человек не угнетающий, за долг залог возвращающий<sup>(г)</sup>, не грабящий,  
хлеб свой голодному отдающий, покрывающий одеждой нагого.

8. В рост не дающий, лихву не берущий<sup>(д)</sup>, от беззакония руку удерживающий,  
между людьми праведный суд вершащий.

9. Следующий законам Моим, установленья Мои хранящий, истинное творящий,  
праведник он, жил и будет он жив, — слово Господа Бога.

10. А родит злодея, кровь проливающего,  
одно из этого брату творящего.

11. А всех тех дел не совершал,  
но ел на горах, жену ближнего осквернял.

12. Бедняка, нищего угнетал, грабил, залог не возвращал,  
к идолам глаза поднимал, мерзкое совершал.

13. Давал в рост, брал лихву — и будет он жив?  
Жить не будет, творивший мерзости эти, смертью умрет, на нем его кровь.

14. Сына родил, тот видел грехи, что отец совершал,  
видел и такого не делал.

15. Не ел на горах, не поднимал глаза на идолов дома Израиля,  
жену ближнего не осквернял.

16. Человека не угнетал, залога не брал, не грабил,  
хлеб голодному отдавал, покрывал одеждой нагого.

17. От бедняка руку свою отводил<sup>1</sup>, лихвы, прироста не брал, установленья Мои исполнял, следовал законам Моим —

за вину отца не умрет, жил и будет он жив.

18. Угнетал и грабил его отец брата, недоброе в своем народе творил —

за свою вину он умрет.

19. Скажете: Почему не понесет вину отцовскую сын?

Сын справедливо, праведно поступал, все законы Мои хранил, по ним поступал: жил и будет он жив.

20. Умрет душа грешная,

сын вины отца не несет, отец не несет вину сына, праведность праведника будет на нем, на злодее будет злодейство.

21. Злодей, если отвратится он от грехов, что творил, и законы Мои будет хранить, справедливое, праведное совершая,

жил и будет жив, не умрет.

22. Все преступления, которые совершил, не вспомнят,

в праведности, что творил, будет он жить.

23. Разве я смерти злодея желаю,— слово Господа Бога, —

а не того, чтоб от путей своих отвратился и жил?

24. А если праведник от праведности отступит, несправедливое сотворит, подобное мерзостям, что злодей совершал, будет он жив?

Все праведное, что совершил, не вспомнят, за вероломство, с которым предал, за грех, им совершенный, за них он умрет.

25. Скажете: "Возможен путь нашего Господа?"

Слушайте, дом Израиля: Не Мой путь невозможен, невозможны ваши пути!

26. Праведник от праведности отойдет, несправедливое сотворит — за это умрет,

за несправедливость, которую совершил, умрет.

27. Злодей от злодейства, которое он творил, отойдет, совершит справедливое, праведное —

28. Увидев, от всех преступлений, которые совершал, отвернулся —  
будет жив, не умрет.

29. Сказали они, дом Израиля: "Возможен путь нашего Господа?"  
Не Мой путь невозможен, дом Израиля, невозможны ваши пути!

30. Поэтому каждого по путям его, дом Израиля, Я буду судить, — слово Господа Бога, —  
вернитесь от всех преступлений, которые совершили вы, и воротите, вина преградой<sup>2</sup> не будет.

31. Все преступления, которые совершили, от себя отшвырните, сотворите себе новое сердце и новый дух<sup>(е)</sup>,  
зачем вам, дом Израиля, умирать?

32. Смерти мертвого не желаю, — слово Господа Бога,  
отвратитесь — живите!

\*\*\*

(а) **Отцы виноград ели неспелый, а у сыновей оскомина на зубах.** Эта поговорка была частью народной речи, важной составляющей народного сознания. Против этого выступали пророки. Эта поговорка у Иехезкэля — точное повторение: Ирмеяѓу 31:28. Ср. также: Отцы наши грешили — их нет, а мы за злодеяния их страдаем (Эйха 5:7).

(б) **Жив Я, — слово Господа Бога, —// если еще будет у вас в Израиле эту поговорку рассказывающий.** Ср.: В те дни больше не скажут: "Отцы виноград ели неспелый, // а у сыновей оскомина на зубах" (Ирмеяѓу 31:28).

(в) **Не ел на горах.** Имеется в виду ритуальная языческая трапеза.

(г) **Человек не угнетающий, за долг залог возвращающий.** Согласно сказанному в Торе: Ваикра 22:22, 25.

(д) **В рост не дающий, лихву не берущий.** Согласно сказанному в Торе: Ваикра 22:24.

(е) **Все преступления, которые совершили, от себя отшвырните, сотворите себе новое сердце и новый дух.** Ср.: Дам вам сердце единое, дух в вас новый вложу, // сердце каменное извлеку, дам сердце из плоти (11:19).

□□□

1. **От бедняка руку свою отводил.** Смысл: чтобы не нанести ему ущерб. В оригинале: □□□□ □□□□ □□□, перевод практически буквальный. Однако существуют предположения, что текст испорчен. Так, в Переводe Ионатана читаем: Руки от бедняка **не** забирал. Смысл: не чуждался бедняка, оказывал ему помощь.

2. **Преграда.** См. прим. 3 к 3:20.

...

Ст. 23. Включен в молитву *Неила* (Закрытие) в Йом Кипур (В молитве Амида, раздел *Видуй* — Исповедь).

## Глава 19

1. Плач по правителям Израиля<sup>(а)</sup> вознеси.
2. Скажешь: Что с твоей матерью, львицей? Со львами лежала,  
среди львов своих львят растила<sup>(б)</sup><sup>1</sup>.
3. Одного львенка вскормила, львом стал,  
научился терзать добычу, людей пожирать<sup>(в)</sup>.
4. Чужие<sup>2</sup> о нем услышали, он в яму попался,  
в цепях<sup>(г)</sup> в страну Египет его отвели.
5. Увидела — не сбылась, пропала надежда,  
взяла одного из львят — сделать льва из него<sup>(д)</sup>.
6. Ходил между львов — львом стал,  
научился терзать добычу, людей пожирать.
7. Дворцы разрушал<sup>3</sup>, опустошал города,  
от рычанья его страна и всё, что в ней, опустело.
8. Народы стран, что в округе, против него собрались,  
сети раскинули — в яму попался.
9. В клетку, на цепь посадить, к царю Бавеля его привести,  
в тюрьму отвести, чтобы в горах Израиля больше не было слышно рычанье.
10. Мать твоя в крови твоей, как лоза виноградная, посаженная у воды,  
от вод обильных плодоносная и ветвистая<sup>(е)</sup>.
11. Были мощные ветви ее для жезлов властителей, возвышалась среди ветвей,  
высотой, множеством ветвей выделяясь.



12. В ярости вырвано, брошено оземь, ветер восточный плоды иссушил,

отломились — засохли, ветвь мощную пламя пожрало<sup>(ж)</sup>.

13. Теперь в пустыне посажена,

в земле иссушенной, жаждущей.

14. Из отростка ветви вышел огонь, пожрал плоды, ветви мощной не стало — жезла властителя;

это — плач, для оплакивания.

\*\*\*

(а) **Правители Израиля.** Имеются в виду последние цари Иеѓуды.

(б) **Скажешь: Что с твоей матерью, львицей? Со львами лежала,// среди львов своих львят растила.** Мудрецы Талмуда и комментаторы ТАНАХа разных поколений находили в этом плаче-притче прямые исторические параллели. Так, мать-львицу было принято отождествлять с царством Иеѓуда, которое взрастило львят. В благословении праотца Яакова Иеѓуда названа львенком (Брешит 49:9).

(в) **Одного львенка вскормила, львом стал,// научился терзать добычу, людей пожирать.** Принято отождествлять с вскормленным львенком Иеѓоахазом, царствовавшим три месяца и захваченным в плен фараоном Нехо.

(г) **Цепи.** В древности пленных вели колонной. Один пленный с другим был соединен цепью, которую крепили или к носу, или к щекам пленного.

(д) **Увидела — не сбылась, пропала надежда,// взяла одного из львят — сделать льва из него. Пропала надежда.** Возражение на это утверждение прозвучало спустя почти две с половиной тысячи лет в гимне Израиля "Надежда" (Еще не погибла наша надежда,// надежда, которой две тысячи лет), **ОСНОВА** текста которого — в стихотворении Нафтали Герца Имбера. **Один из львят.** Принято отождествлять со вторым по счету львенком, из которого львица-мать пыталась вырастить льва, царем Иеѓоякимом (Иоакима), царствовавшим в Иеѓуде в 609–598 гг. до н. э., посаженным на престол фараоном Нехо, захватившим в плен его младшего брата Иеѓоахаза. В течение первых трех лет его правления Иеѓуда была вассалом Египта, а после разгрома вавилонянами египетских сил при Кархемеше в 605 г. до н. э. подпала под власть Вавеля, что продолжалось в течение трех лет, а затем восстала против чужеземного господства. На одиннадцатый год правления Иеѓоякима или уже после его смерти началась осада Иерушалаима; в 597 г. до н. э. сын Иеѓоякима Иеѓояхин сдал город вавилонянам.

(е) **Мать твоя в крови твоей, как лоза виноградная, посаженная у воды,// от вод обильных плодоносная и ветвистая.** Ср. сказанное о лозе раньше: Была на добром поле она у вод обильных посажена —// пускать ветви, плоды приносить, стать лозою отменной (17:8).

(ж) **В ярости вырвано, брошено оземь, ветер восточный плоды иссушил,// отломились — засохли, ветвь мощную пламя пожрало.** Это ответ на ранее прозвучавший вопрос: Не высохнет, не зачахнет, когда ее ветер восточный затронет? На грядях, где выросла, не засохнет? (17:10).

□□□

1. **Скажешь: Что с твоей матерью, львицей? Со львами лежала,// среди львов своих львят растила.** В оригинале: □□□□ □□□□□ □□□□ ;□□□□ ,□□□□□ □□□ ,□□□□ □□□ □□ ,□□□□□ □□□□□. В стихе четыре слова со значением "лев", при этом попытки уточнить семантику каждого слова весьма проблематичны. "Лев" — одно из наиболее распространенных слов в ТАНАХе, а при переводе на русский язык — непреодолимая проблема. В Талмуде мы находим утверждение р. Иоханана, что в иврите шесть слов, обозначающих льва: שָׁחַל, שָׁחַל, לִישׁ, כַּפִּיר, אֲרִי, לְבִיא (Санѓедрин 95а). Этому богатому синонимичному ряду в языке русском соответствует одно-единственное слово.

2. **Чужие.** В оригинале: □□□□, дословно: народы, племена. Здесь в значении: военные отряды врагов.



3. Дворцы разрушал. В оригинале: □□□□□□□□ , □□□□. Прочтение предположительное, исходя из контекста.

## Глава 20

1. Было: в седьмой год, в пятом, в десятый месяца пришли мужи из старейшин Израиля Господа спросить<sup>(a)</sup>  
и сели передо мной.

2. Было слово Господа мне, сказавшего.

3. Сын человеческий, говори со старейшинами Израиля, скажи им: "Так сказал Господь Бог": Просить Меня вы  
пришли?

Жив Я, если просить Меня будете, — слово Господа Бога.

4. Будешь ты их судить? Будешь судить, сын человеческий?

О мерзостях их отцов им расскажи.

5. Скажи им: "Так сказал Господь Бог": В день, когда избрал Я Израиль, поднял руку<sup>(б)</sup> семени дома Яакова, что  
в земле Египет явлюсь им,

подняв руку, сказал им: Я — Господь, ваш Бог.

6. В этот день поднял Я руку — из земли Египет вывести их  
в землю, которую высмотрел им, молоком и медом текущую, красу всех земель.

7. Сказал им: Пусть каждый отбросит мерзость глаз своих, идолами египетскими не осквернится,

Я — Господь, Бог ваш.

8. Против Меня восстали, слушать Меня не желали, мерзость глаз своих не отбросили, идолов египетских не  
оставили,

думал излить ярость Мою на них, гнев Мой в земле Египет на них истощить.

9. Сделал ради Имени Своего — не оскверниться в глазах народов, что среди них,

перед глазами которых явился Я из земли Египет вывести их.

10. Из земли Египет Я вывел их,

в пустыню привел.

11. Дал законы, наставления сообщил:

чтобы человек, исполняя, ими был жив<sup>(в)</sup>.

12. И субботы им дал — знаком быть между Мною и ими,

знать, что Господь — Я, их освящающий<sup>(г)</sup>.

13. В пустыне восстал на Меня дом Израиля, законам не следовали, наставленья, которыми жив человек, исполняя, презрели, субботы Мои оскверняли,

думал излить Свою ярость, в пустыне их уничтожить.

14. Сделал ради Имени Своего —

не оскверниться в глазах народов, на глазах которых их вывел.

15. Поднял Я руку в пустыне —

не вести в землю, что даровал, молоком и медом текущую, красу всех земель.

16. За то, что наставленья презрели, законам не следовали, субботы Мои оскверняли,

ибо за идолами их сердце стремилось.

17. Пожалело их око Мое — не сгубил,

не уничтожил в пустыне.

18. Сказал сыновьям их в пустыне: Не следуйте законам отцов, их наставления не храните,

идолами не оскверняйтесь.

19. Я — Господь Бог ваш, следуйте законам Моим,

наставленья Мои храните, их исполняйте.

20. Субботы Мои освящайте,

будут знаком они между Мною и вами: знать, что Я — Господь Бог ваш.

21. Восстали против Меня сыновья, законам не следовали, наставленья, которыми жив человек, исполняя, презрели, субботы Мои оскверняли,

думал излить Свою ярость на них, гнев Мой в пустыне на них истощить.

22. Задержал Я руку Мою, сделал ради Имени Своего —

не оскверниться в глазах народов, на глазах которых их вывел.

23. И поднял Я руку в пустыне:

среди народов рассеять, по странам развеять.

24. За то, что наставленьям не следовали, законы презрели, субботы Мои оскверняли,

к идолам отцов были глаза их.

25. Не добрые законы Я дал им,

наставленья, по которым не жить?

26. Осквернил их дарами — приносить в жертву разверзающего утробу<sup>(д)</sup>,

обратить их в пустыню, чтоб знали, что Я — Господь?

27. Потому говори дому Израиля, сын человеческий, скажи им: "Так сказал Господь Бог":

И еще оскорбляли Меня ваши отцы, вероломно Меня предавали.

28. Привел в землю, о которой руку Я поднимал, — им даровать,

а они, увидев высокий холм, ветвистое дерево, жертвы свои приносили, гнева Меня жертвоприношениями своими, воскуренья курили, возлияния возливали.

29. Сказал им: Что за *бама*<sup>2</sup>, куда ходите?

И до сего дня именем *бама* называют.

30. Потому скажи дому Израиля: "Так сказал Господь Бог": На пути отцов ваших вы оскверняетесь,

с мерзостями блудите?

31. Дары принося, через огонь сыновей проводя, до сего дня идолами себя оскверняете, а Я, дом Израиля, вам отзовусь?

Жив Я, — слово Господа Бога, — если откликнусь.

32. Вами задуманное не сбудется,

и тому, что вы говорите: "Будем мы, как народы, племена земные, служить дереву, камню"<sup>(е)</sup>.

33. Жив Я, — слово Господа Бога,—

если силой могучей, рукою простертой<sup>(ж)</sup>, изливая ярость, над вами не воцарюсь.

34. От народов вас уведу, из стран, где рассеяны, соберу,  
силой могучей, рукою простертой, ярость Свою изливая.

35. Приведу вас в пустыню народов,  
там с вами лицом к лицу буду судиться.

36. Как с вашими отцами судился в пустыне Земли египетской,  
так с вами буду судиться, — слово Господа Бога.

37. Под бичом вас проведу,  
в узах завета вас приведу.

38. Отделю против Меня бунтовавших, против Меня преступивших, из земли, где живут, изгоню, а в Землю  
Израиля не приведу,  
и узнаете, что Я — Господь.

39. Вы, дом Израиля, так сказал Господь Бог: Каждый к идолу своему идите, служите, если не слушаете Меня,  
а имя святое Мое больше не оскверняйте дарами и идолами.

40. Но на горе святой, великой горе Израиля, — слово Господа Бога, — там, на этой земле весь дом Израиля  
будет служить Мне<sup>(3)</sup>,  
там буду благоволить, потребую приношений, первинок, всего вашего освященного.

41. В воскурениях буду благоволить, когда выведу вас из народов, из стран, где рассеяны вы, соберу,  
на глазах народов Я освящусь.

42. Узнаете, что Я — Господь, когда приведу вас в землю Израиля,  
в землю, о которой руку Я поднимал отцам вашим ее даровать.

43. Вспомните там все пути и деяния, которыми осквернились,  
и будете себя презирать за злодеяния, которые совершили.

44. Узнаете, что Я — Господь, когда сделаю вам ради имени Своего,  
не по злым путям и порочным деяниям, дом Израиля, — слово Господа Бога.

\*\*\*

- (а) **Было: в седьмой год, в пятом, в десятый месяца пришли мужи из старейшин Израиля Господа спросить.** Седьмой год изгнания, в месяце ав, ровно четыре года перед разрушением Храма.
- (б) **Поднял руку.** Поклялся.
- (в) **Дал законы, наставления сообщил:// чтобы человек, исполняя, ими был жив.** Аллюзия: Ваикра 18:5.
- (г) **И субботы им дал — знаком быть между Мною и ими,// знать, что Господь — Я, их освящающий.** Аллюзия: Шмот 31:13.
- (д) **Приносить в жертву разверзающего утробу.** Заповедь о первенце скота: Шмот 13:12.
- (е) **Будем мы, как народы, племена земные, служить дереву, камню.** Ср.: Поставь нам царя, как у всех народов, судить нас (Шмуэль 1 8:5).
- (ж) **Силой могучей, рукою простертой.** Выражение Торы: Дварим 5:15 и др.
- (з) **Но на горе святой, великой горе Израиля, — слово Господа Бога, — там, на этой земле весь дом Израиля будет служить Мне.** Ср.: Будет в конце времен: утвердится гора дома Господня вершиной всех гор, всех выше холмов,// и все народы к ней устремятся (Иешаягу 2:2).

□□□

1. **Господа спросить.** В оригинале: □□□□-□□ □□□□. Перевод буквальный. У выражения два значения, реализуемых в зависимости от контекста (нередко актуальны оба): спросить и попросить.
2. **Что за бама.** В оригинале: □□□□ □□, перевод буквальный. **Бама.** Холм, возвышение. Игра слов: *бама*? Чем? Зачем?

## Глава 21

1. Было слово Господа мне, сказавшего.
2. Сын человеческий, лицо на юг обрати, проповедуй югу,  
лесу юга<sup>1</sup> пророчь<sup>(а)</sup>.
3. Скажи лесу юга: "Слушай слово Господне,  
так сказал Господь Бог": Зажгу огонь, и пожрет он каждое дерево — напоенное и сухое, пламя огня не погаснет, все лица в нем обгорят от юга до севера.
4. Увидит всякая плоть, что зажег его Я, Господь, —  
не погаснет.
5. Сказал я: "О, Господи Боже,  
они обо мне говорят, не вещает ли притчи?"

6. Было слово Господа мне, сказавшего.

7. Сын человеческий, лицо к Иерушалаиму обрати, святыням пророчествуй,

Земле Израиля ты пророчь<sup>(б)</sup>.

8. Земле Израиля ты скажи: "Так сказал Господь": Вот, Я — на тебя, меч из ножен Я извлеку,

истреблю и праведника и злодея.

9. Истребив и праведника и злодея,

Мой меч из ножен выйдет на всякую плоть от юга до севера.

10. Узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч из ножен,

и больше он не вернется.

11. Ты, сын человеческий, стенай,

сломана поясница, горько перед их глазами стенай.

12. Спросят, о чем ты стенаешь,

скажешь: От вести пришедшей растают сердца, руки ослабнут, дух омрачится, колени водой изойдут, пришла она — сбудется, — слово Господа Бога.

13. Было слово Господа мне, сказавшего.

14. Сын человеческий, пророчествуй и скажи: "Так Господь сказал":

Мечи заострены и заточены.

15. Заострен убивать, уничтожать, молнией заточен сверкать,

мой сын, брезгует бич, дерево презирает<sup>2</sup>.

16. Он дал его заточить, рукою схватить,

меч заострен и заточен — в руку убийцы отдать.

17. Рыдай, вопи, человек: он над народом Моим, вельможами Израиля будет,

с народом Моим мечу отданы будут — бей себя по бедру<sup>(в)</sup>.

18. Проверят — и что, если даже бич презирает? —  
слово Господа Бога.

19. Ты, сын человеческий, пророчествуй, о ладонь ладонью ударь,  
третий меч будет двойным: меч — убитые, меч — убиты во множестве, и — рассекающий<sup>(г)</sup>.

20. Чтобы сердца растаяли, умножились павшие, у всех ворот поставлю меч для резни,  
острие сверкающим сделано, для убийства заточено.

21. Выбери направо, обратись ты налево,  
куда лицо твое изберет<sup>(д)</sup>.

22. И Я о ладонь ладонью ударю, ярость Свою уголю, —  
сказал Я — Господь.

23. Было слово Господа мне, сказавшего.

24. Ты, сын человеческий, из двух дорог сам избери, куда мечу царя Бавеля идти, из одной страны обе выходят,  
выбери цель, в начале дороги выбери место<sup>(е)</sup>.

25. Путь избери: мечу в Рабат сынов Амона идти  
или в Иеѓуду, Иерушалаим, стенами защищенный?

26. Ибо царь Бавеля стоит на распутье, в начале двух дорог жребии ворожит:  
трясет стрелами, *трафим*<sup>(ж)</sup> вопрошает, печень разглядывает.

27. В правой был жребий — Иерушалаим: ставить тараны, убивая, рот отворить, звук трубления вознести,  
ставить тараны к воротам, вал насыпать, башню дозорную возводить<sup>(з)</sup>.

28. Будет это в глазах их пустой ворожбой: клятва клятв между ними,  
а он, прегрешенья припомнив, захватит<sup>(и)</sup>.

29. Потому так сказал Господь Бог: За то, что вспомнили прегрешения ваши, преступления ваши открыли,  
грехи в деяниях ваших явили,

потому вам напомнят — рукой схвачены будете.

30. А ты, мертвец, злодей, властитель Израиля<sup>3</sup>,  
чей день настал, прегрешения последнего срок.

31. Так сказал Господь Бог: венец подними, корону сними<sup>4</sup>,  
униженного — возвысь, возвышенного — унизь.

32. В пустыню, в пустыню, в пустыню Я обращаю,  
этому — не бывать, пока не придет тот, у которого суд, ему Я отдам<sup>(к)</sup>.

33. Ты, сын человеческий, пророчествуй и скажи: "Так сказал Господь Бог сыновьям Амона": За то, что  
бесчестили вы<sup>(л)</sup>,  
скажи: Меч, меч обнажен, весь для резни заточен, чтобы сверкал.

34. Тебе пустое провидели, лживое ворожили —  
сделают обезглавленным, мертвым злодеем, чьи дни настали, последний срок прегрешения.

35. В ножны верни,  
там, где ты сотворен, в земле твоего рождения и истока судить тебя будут<sup>(м)</sup>.

36. Гнев изолью, на тебя огнем ярости Я подую,  
отдам в руку людей, огонь возжигающих, знатоков истребления.

37. Станешь пищей огню, в этой земле кровь твоя будет<sup>(н)</sup>,  
не вспомнят тебя, ибо Я сказал, Господь Бог.

\*\*\*

(а) **Сын человеческий, лицо на юг обрати, проповедуй югу, // лесу юга пророчь.** Господь обращается к пророку, находящемуся северней Эрец Израэль, говоря пророчить **лесу**. Лес — традиционная метафора: население, люди, народ.



(б) **Сын человеческий, лицо к Иерушалаиму обрати, святыням пророчествуй, // Земле Израиля ты пророчь.** Ср.: Сын человеческий, лицо на юг обрати, пророчествуй югу, // лесу юга пророчь. Характерный пример танахического параллелизма. **Святыни.** Вероятно, Храм.

Ст. 7-11. Параллелизм — одна из основ танахической поэтики, одна из характерологических особенностей танахической поэзии. Обычно параллельны полустишия, реже — стихи, крайне редко — группы стихов. Стихи 7-11 параллельны стихам 2-5. Сходны мотивы, выражения, ритм стихов. Первая группа стихов содержит пророчество югу, т.е. всей Эрец Исраэль, находящейся к югу от Бавеля, где в изгнании находится пророк. Вторая группа содержит пророчество Иерушалаиму. Таким образом, Иехезкэль, оставаясь верным себе, в отличие от предшественников — пророков Иешаяѓу и Ирмеяѓу, видит и рисует картину от общего к частному. Вполне вероятно, что на такое видение оказывает влияние изгнание, ведь в Бавеле пророка не слишком интересуют малые подробности бытия: все осталось там, и все там, в Эрец Исраэль, Иерушалаиме будет. Иехезкэль как бы постепенно фокусирует зрение, снимая кожуру пространства и времени, добираясь до сути, истинного, родного. В свете этого становится понятней и особенность пророческого зрения его предшественников (в особенности "очень земного" Ирмеяѓу), которым не просто увидеть нечто отличное от Эрец Исраэль и Иерушалаима.

(в) **Бей себя по бедру.** В знак траура.

(г) **Ты, сын человеческий, пророчествуй, о ладонь ладонью ударь, // третий меч будет двойным: меч — убитые, меч — убиты во множестве, и — рассекающий. О ладонь ладонью ударь.** В знак траура. **Меч.** Метонимия. Меч в значении "война", "нападение" и т.п. **Третий меч** — пророчество о взятии Иерушалаима, его разрушении и разрушении Храма в царствование Цидкияѓу (первый меч — во время царствования Иеѓоякима, второй меч — во время царствования Иеѓояхина). Стих в свойственной пророку манере уточняет, детализирует эти "мечи": **меч — убитых, меч — убитых во множестве, и — рассекающий.**

(д) **Выбери направо, обратись ты налево, // куда лицо твое изберет.** Обращение к мечу = Невухаднецару: идти или направо — на юг, на Иерушалаим, или налево — на север, возможно, имея в виду Амон, народ к востоку от Иеѓуды.

(е) **Ты, сын человеческий, из двух дорог сам избери, куда мечу царя Бавеля идти, из одной страны обе выходят, // выбери цель, в начале дороги выбери место.** Этим стихом начинается удивительный фрагмент (24-28), в котором рассказывается о том, что Господь возлагает на пророка не только ответственность за грехи и преступления его народа, но и обязанность выбора. Перед мечом = царем Бавеля — дорога. По воле Всевышнего Невухаднецар должен покарать народы, переполнившие чашу терпения Господа. Перед ним — два пути: направо, на юг, на Иерушалаим, и — налево, на север, на Амон. Невухаднецар прибегает к гаданию, чтобы определить направление. Язычник, гадая, предполагает, а располагает Господь, который возлагает бремя выбора на пророка. Теперь Иехезкэль должен избрать: кого, Иерушалаим, или соседей — Амон, покарает в первую очередь меч. Более того, на пророка возложен выбор направления и места для лагеря в начале дороги на юг (**выбери цель, в начале дороги выбери место**).

(ж) **Трафим.** Идолы, амулеты, служившие для предсказания будущего.

(з) **В правой был жребий — Иерушалаим: ставить тараны, убивая, рот отворить, звук трубления вознести, // ставить тараны к воротам, вал насыпать, башню дозорную возводить.** Ср. с начертанным на "плане", на глиняной табличке: В осаду его возьми, построй башню дозорную, перед ним насыпь вал, // станы поставь, тараны установи (4:2).

(и) **Будет это в глазах их пустой ворожкой: клятва клятв между ними, // а он, прегрешенья припомнив, захватит.** В этом стихе действие переносится в осажденный Иерушалаим. Все сказанное в предыдущих стихах жителям Иерушалаима будет казаться **пустой ворожкой**: они уповают на **клятву клятв**, которой скрепили царь Бавеля и поставленный им царь Иеѓуды Цидкияѓу союз. Но Цидкияѓу эту клятву нарушил, и, **прегрешенья припомнив**, Невухаднецар осадит и **захватит** Иерушалаим и всю Иеѓуду.

(к) **В пустыню, в пустыню, в пустыню Я обращаю, // этому — не бывать, пока не придет тот, у которого суд, ему Я отдам.** Смысл: это царство Я обращаю в пустыню, и более ему не бывать до тех пор, пока не придет Мессия (или — освободитель, историческая личность, например, Зрубавэль).

(л) **"Так сказал Господь Бог сыновьям Амона": За то, что бесчестили вы. Амон.** Кочевое племя, соседи Иеѓуды с востока. **Бесчестили.** Позорили, поносили своих соседей — Иеѓуду и Иерушалаим.

(м) **В ножны верни, // там, где ты сотворен, в земле твоего рождения и истока судить тебя будут.** Первое полустишие — вероятно, мольба сыновей Амона, второе — ответ пророка. В отличие от сынов Израиля, которых будет Господь судить в изгнании, сыновья Амона не будут изгнаны, их будут судить на родине.

(н) **В этой земле кровь твоя будет.** Смысл: в отличие от евреев, которые будут изгнаны, ты, Амон, умрешь

на своей земле.

□□□

1. **Лес юга.** В оригинале: □□□ , □□□□ □□□ , дословно: Лес южного поля.

2. **Заострен убивать, уничтожать, молнией заточен сверкать, // мой сын, брезгует бич, дерево презирает.**

**Убивать, уничтожать.** В оригинале: □□□ □□□. Удвоение оригинала передается двумя синонимами.

□□□□. Второе полустипение чрезвычайно сложное для понимания. Прочтение предположительное.

3. **А ты, мертвец, злодей, властитель Израиля.** В оригинале: □□□□□ □□□□ , □□□ □□□ □□□□ .

Перевод дословный. □□□ □□□ □□□□. Может быть прочитано: Злодей обесчещенный. □□□□

□□□□□. Поскольку пророчество направлено в будущее, когда Цидкиягу перестанет быть царем, он назван "властителем Израиля".

4. **Венец подними, корону сними.** В оригинале: □□□□□ □□□□□ , □□□□□□ □□□□ , дословно:

сними венец, подними корону. **Венец** (□□□□□□) изготавливали из материи, украшая камнями; **корону** делали из металла.

## Глава 22

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Ты, сын человеческий, будешь судить, ты судить будешь этот город кровавый,

все его мерзости ему возвести<sup>(а)</sup>.

3. Скажи: "Так сказал Господь Бог": Твой час наступает, город, в самом себе кровь проливающий,

делающий идолов, оскверняясь.

4. Ты в пролитой крови повинен, сотворенными идолами осквернившись, дни приблизил, лет своих ты достиг,

потому Я на позор тебя отдал народам, на глумление — странам.

5. Ближние, дальние над тобой будут глумиться,

имя свое осквернивший, распрями переполненный.

6. Твои, Израиль, властители по силе своей

кровь проливали.

7. Отцом и матерью пренебрегали, обирали пришельца,

сироту и вдову угнетали<sup>(б)</sup>.

8. Святыни Мои ты презирал,

субботы Мои осквернял<sup>(в)</sup>.

9. Были сплетники у тебя — кровь проливали,  
разврат творили, на горах пировали<sup>(г)</sup>.

10. Наготу отца обнажали,  
бесчестили отлученную.

11. С женой ближнего мерзость творили, невестку оскверняли развратом,  
сестру, дочь отца, бесчестили у тебя.

12. Брали взятки, чтобы кровь проливать,  
брал лихву и прирост, ближнего грабил, на нем наживался, а Меня ты забыл, — слово Господа Бога.

13. Руку ударю<sup>(д)</sup> о наживе твоей,  
о крови твоей у тебя.

14. Сердце твое устоит, руки будут крепки в те дни, что тебе уготовлю?  
Сказал Я — и сделал.

15. Среди народов рассею, по землям развею,  
нечистоту твою уничтожу.

16. На глазах народов сам себя осквернишь,  
узнаешь, что Я — Господь.

17. Было слово Господа мне, сказавшего.

18. Сын человеческий, дом Израиля стал Мне окалиной,  
медью, оловом, железом, свинцом — окалиной в горне для серебра.

19. Потому так сказал Господь Бог: За то, что стали окалиной,  
в Иерушалаиме вас соберу.

20. Как собирают в горн серебро, медь, железо, олово и свинец — раздуть огонь и расплавить,  
так в гневе и ярости соберу, положу вас — расплавить.

21. Собрав, в неистовстве огонь Я раздую,  
вас в нем расплавлю.

22. Как в горне плавится серебро, так вы в нем расплавитесь,  
узнаете, что Я — Господь, ярость на вас изливший.

23. Было слово Господа мне, сказавшего.

24. Сын человеческий, скажи ей: "Ты не очищенная земля,  
в день гнева дождем не орошенная".

25. Заговор пророков в ней, словно лев рычащий, жертву терзающий,  
душу сжирали, сокровища, ценности забирали, вдов умножали.

26. Кофены Учение попирали, святое Мое оскверняли, святое от несвятого не отделяли, между нечистым и  
чистым не избирали,  
от суббот Моих глаза отвращали, Меня оскверняли.

27. Вельможи ее, как волки, добычу терзали:  
кровь проливать, души губить, корысть добыть.

28. Пророки обмазывали негодным — пустое провидели, лживое ворожили,  
говоря, что так сказал Господь Бог, а Господь не говорил.

29. Простые люди угнетали и грабили,  
бедного, нищего обирали, незаконно угнетали пришельца.

30. Искал среди них человека, оградою ограждающего, предо Мной в проломе стоящего за землю эту, чтобы Я  
не сгубил —  
не нашел<sup>(е)</sup>.

31. Свой гнев на них Я излил, огнем неистовства истребил,

их пути на их головы обратил, — слово Господа Бога.

\*\*\*

(а) **Ты, сын человеческий, будешь судить, ты судить будешь этот город кровавый, // все его мерзости ему возвести.** Ср.: Будешь ты их судить? Будешь судить, человек? // О мерзостях их отцов им расскажи (20:4).

(б) **Отцом и матерью пренебрегали, обирали пришельца, // сироту и вдову угнетали. Отцом и матерью пренебрегали.** Нарушали заповедь "чти отца своего и мать свою" (Шмот 20:12). **Пришельца они обирали, // сироту и вдову угнетали.** Вдова, сирота, а также пришелец — три наиболее слабые категории населения в древнем мире, защищать которые многократно призывает Тора. См., например: Не суди превратно ни пришельца, ни сироты, и не бери в залог одежды вдовы (Дварим 24:17).

(в) **Субботы Мои осквернял.** Ср., например: Ваикра 19:3.

(г) **Были сплетники у тебя — кровь проливали, // разврат творили, на горах пировали. Были сплетники у тебя — кровь проливали.** См.: Ваикра 19:16. **Разврат творили.** См.: Ваикра 19:20, 20:10-21.

(д) **Руку ударю.** В знак сожаления и печали.

(е) **Искал среди них человека, оградой ограждающего, предо Мной в проломе стоящего за землю эту, чтобы Я не сгубил — // не нашел.** Ср.: Не поднялись в проломы, дом Израиля оградой не оградили — // устоять в этот день в сражении (13:5).

## Глава 23

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человеческий,

были две женщины, дочери одной матери.

3. Блудили в Египте, в юности блудили они,

там мяли их груди, измяли девства сосцы.

4. Их имена: старшей — Оѓала, Оѓалива<sup>(а)</sup> — ее сестры, стали они Моими, родили сыновей и дочерей,

их имена: Шомрон — у Оѓалы, Иерушалаим — у Оѓаливы.

5. Подо Мной Оѓала была — блудила,

с любовниками распутничала, с Ашуром и ближними.

6. В голубое одеты<sup>(б)</sup>, правители и наместники, все — красивые юноши,

всадники, скачущие на конях<sup>1</sup>.

7. Свой блуд им расточала, всем сыновьям Ашура отборным,

всем, с кем распутничала, их идолами осквернялась.

8. Но блудить с Египтом не кончила: с юности с ним блудила, они измяли девства сосцы,  
разврат на нее изливали.

9. Потому Я предал ее в руку любовникам,  
в руку сынов Ашура, с которым распутничала.

10. Они ее наготу обнажили, сыновей и дочерей захватили, ее убили мечом,  
женщинам досталось имя ее: им казни вершили<sup>(в)</sup>.

11. Увидев, ее сестра Оѓалива больше ее извратила, распутничала,  
сестры блудливей блудила<sup>(г)</sup>.

12. С сыновьями Ашура распутничала, с правителями и наместниками, ближними, в голубое<sup>2</sup> одетыми,  
всадниками, скачущими на конях,  
все — красивые юноши.

13. Увидел Я, что она осквернилась,  
путь у обеих один.

14. Блуд свой она умножала,  
изображения людей на стене увидала, образы *касдим*<sup>(д)</sup>, начертанных киноварью.

15. Чресла поясом подпоясаны, длинные шапки на головах, военачальники видом,  
сынам Бавеля подобны, родина их — Касдим<sup>(е)</sup>.

16. Увидев, их возжелав,  
послала своих посланцев в Касдим.

17. Пришли сыны Бавеля к ней на любовное ложе, блудом ее осквернили,  
осквернилась она, и душа ее от них отвратилась.

18. Блуд свой она обнажила, наготу свою оголила,  
Моя душа от нее отшатнулась, как от сестры ее, отвратилась.

19. Она блуд умножила,  
вспомнив дни юности, когда в земле Египет блудила.

20. Вместе с их любовницами распутничала,  
их плоть — плоть ослиная, извержение жеребцов — их извержение.

21. Разврат юности ты припомнила,  
когда в Египте мяли груди твои, сосцы твоей юности.

22. Поэтому, Огалива, так сказал Господь Бог: Любowników твоих, от которых душа твоя отвратилась, на тебя  
подниму,  
со всех сторон их на тебя поведу.

23. Сыновей Бавеля и всех *касдим*, Пекод, Шоа и Коа<sup>(ж)</sup>, с ними Ашура сынов,  
они красивые юноши, правители и наместники, все их военачальники и призванные<sup>3</sup>, скачущие на конях.

24. Войско придет на тебя с оружием, колесницами<sup>4</sup>, сборище народов — с латами, щитами и шлемами,  
оцепят со всех сторон,  
отдам тебя им на суд, своим судом судить тебя будут.

25. Ревность Свою на тебя обращаю: орудуя яростно, они тебе нос и уши отрежут, от меча твой остаток падет,  
сыновей и дочерей твоих заберут, твой остаток огнем будет пожран.

26. С тебя одежды сорвут,  
драгоценности отберут.

27. Прекращу у тебя разврат и Земли египетской блуд,  
глаза на них не поднимешь, Египет больше не вспомнишь.

28. Ибо так сказал Господь Бог: Предам тебя в руку, которую возненавидела,  
ту, от которой твоя душа отвратилась.

29. С ненавистью с тобою поступят, труды отберут, бросят голой и непокрытой,  
обнажится твой срам — блуда, разврата, распутства.

30. Это тебе сотворят

за блуд твой с народами, чьими идолами ты осквернилась.

31. Дорогой сестры пошла,  
дам Я чашу в руку твою.

32. Так сказал Господь Бог: Выпьешь чашу сестры, глубокую и широкую, —  
чтоб над тобой издевались и изгалялись, она все вместит.

33. Опьянением и печалью ты переполнишься:  
пуста чаша опустошения, чаша сестры Шомрон.

34. Выпьешь, вылижешь ее, разобьешь<sup>5</sup>, грудь исцарапаешь<sup>(3)</sup>,  
ибо сказал Я, — слово Господа Бога.

35. Потому так сказал Господь Бог: За то, что, забыв, за спину Меня зашвырнула,  
понесешь это — за свой разврат и распутство.

36. Сказал мне Господь: Сын человеческий, ты будешь судить Оѓалу и Оѓаливу?  
Обо всех мерзостях их им расскажи<sup>(и)</sup>.

37. Любодействовали, кровь у них на руках, с идолами любодействовали,  
сыновей, которых Мне родили, приводили им — пожирать.

38. И это они Мне творили:  
в тот день Святилище и субботы Мои осквернили<sup>6</sup>.

39. Заколов идолам сыновей, в тот день в святилище Мое приходили — его осквернять,  
такое они в Моем доме творили.

40. Даже к идущим издалека посылала,  
отправлен посланец — те приходили, а ты мылась, глаза синила, украшения надевала.

41. Восседала на ложе роскошном, накрытый стол перед нею,  
Мое благовоние и елей ставила на него.



42. У нее — толпы тихий гул: приводили от многих народов из пустыни Саваим<sup>(к)</sup>,  
те им на руки браслеты дарили, венец прекрасный — на головы.

43. Истасканной в любодействе сказал,  
что час ее блудливей блудить<sup>7</sup>.

44. К ней приходили, как приходят к жене-блуднице,  
так приходили к Оѓала и Оѓаливе, женам развратным.

45. Праведные мужи будут судить их судом блудниц и судом кровь проливающих:  
любодействовали они, кровь у них на руках.

46. Ибо так сказал Господь Бог:  
Поднявшись на них, толпа предаст их ужасу и грабежу.

47. Толпа их забросает камнями, уничтожит мечами,  
убьет сыновей, дочерей, в огне дома их сожжет.

48. А Я в земле этой разврат прекращу,  
женщины урок извлекут, развратничать перестанут.

49. А вам за разврат воздадут, свои грехи с идолами понесете,  
узнаете, что Я — Господь Бог.

\*\*\*

(а) **Оѓала, Оѓалива**. Большинство комментаторов возводят эти имена к корню *oѓель* (шатер). В Танахе есть еще имена с этим корнем, например: Брешит 36:2, Шмот 31:6). Толкование: **Оѓала** — ее шатер = ее Храм (указание на северное царство, Шомрон, в котором был свой храм), **Оѓалива** — Мой шатер = Мой Храм (указание на южное царство, Иеѓуду = Иерусалаим, в котором был Храм Господа).

(б) **В голубое одеты**. Одеты в дорожную одежду.

(в) **Женщинам досталось имя ее: им казни вершили**. Смысл: имя Оѓала стало нарицательным для распутных женщин.

(г) **Увидев, ее сестра Оѓалива больше ее извратила, распутничала// сестры блудливей блудила**. Ср.: Сказал мне Господь: Праведнее душа Израиля распутного, // чем изменницы Иеѓуды (Ирмеяѓу 3:11).

(д) **Касдим**. См.: прим. (г) к 1:3.

(е) **Сынам Бавеля подобны, родина их — Касдим**. Захватившие власть в Бавеле *касдим* были отличны и внешностью и одеждой от коренных вавилонян.

(ж) **Пекод, Шоа и Коа.** Вероятно, названия стран или народов. Радак полагал, что это звания в государственной иерархии. Возможно, что это "литературные" топонимы.

(з) **Выпьешь, вылижешь ее, разобьешь, грудь исцарапаешь.** В стихе описаны стадии опьянения, когда, допив вино, опьяневшая высасывает остатки, после чего в отчаянии разбивает глиняную чашу и царапает себе грудь.

(и) **Сказал мне Господь: Сын человеческий, ты будешь судить Оѓалу и Оѓаливу?// Обо всех мерзостях их им расскажи.** Ср.: Будешь ты их судить? Будешь судить, человек?// О мерзостях их отцов им расскажи (20:4).

(к) **Саваим.** Возможно, имеются в виду люди народа Сева (Шева), жившего на юге Аравийского полуострова. Страна приобрела в Израиле особую известность после визита царицы Шевы к царю Шломо.

□□□

1. **Всадники, скачущие на конях.** В оригинале: □□□□□ □□□□□, □□□□□□. Перевод дословный. **Скачущие на конях.** Возможно: гонцы на двухколесных повозках.

2. **Голубое.** В оригинале: □□□□□. Перевод дословный, однако, возможное прочтение: красивое..

3. **Призванные.** В оригинале: □□□□□. Перевод дословный. Речь, возможно, идет о звании в государственной иерархии или о воинах из народов, "примкнувших" к *касдим*.

4. **Войско придет на тебя с оружием, колесницами.** В оригинале: □□□ □□□ □□□□ □□□□ □□□□□, дословно: придет на тебя □□□, колесница и колесница. □□□ — встречается единственный раз в ТАНАХе. Перевод — по Раши и Кимхи. □□□ и □□□□ — синонимы. Если было между ними различие, оно нам неизвестно. Поэтому переводчик из двух слов оставляет одно. Возможный вариант перевода: повозки и колесницы.

5. **Выпьешь, вылижешь ее, разобьешь.** В оригинале: □□□□□-□□□, □□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□, дословно: выпьешь ее, высосешь (остатки), чашу (глиняную) разобьешь.

6. **В тот день Святилище и субботы Мои осквернили.** В оригинале: □□□□ □□□□□-□□ □□□□ □□□□ □□□□□□-□□□, □□□□, дословно: Осквернили в тот день Святилище и субботы Мои осквернили. Два синонима □□□□ и □□□□, у которых есть лишь один русский эквивалент, передается одним словом.

7. **Истасканной в любодействе сказал,// что час ее блудливей блудить.** Все комментаторы затруднялись в понимании этого стиха, признавая, что понять его смысл невозможно. Предложенный перевод основывается на гипотетическом прочтении Раши.

## Глава 24

1.

.

3. Поведай притчу дому мятежному, скажи им: "Так сказал Господь Бог":

Ставь котел, поставив, воду налей.

4. Куски в него собери, каждый хороший кусок: бедро и плечо,  
отборными костями наполни.

5. Из скота отборного взятыми подожди кости под ним,

вскипяти, чтоб и кости выварились внутри<sup>(б)</sup>.

6. Потому так сказал Господь Бог: Горе кровавому городу, котлу, в котором отбросы, грязь не извлеченная<sup>1</sup>,  
кусок за куском извлекай: не пал на них жребий<sup>(в)</sup>.

7. В нем была его кровь: ее на скалу он голую пролил,  
не на землю пролил — ее прахом покрыть<sup>(г)</sup>.

8. Пробудить ярость для мести на чистой скале дал Я кровь —  
не покрытую.

9. Потому так сказал Господь Бог: Горе кровавому городу,  
костер увеличу.

10. Дров добавь, огонь разожги, мясо вари,  
мешай варево, пусть выгорят кости.

11. Порожним его на угли поставь —  
накалиться, чтоб медь раскалилась, и внутри расплавилась нечистота, грязь уничтожилась.

12. С грязью замучился,  
из него много грязи не выйдет, в огне будет она уничтожена.

13. В твоей нечистоте — разврат,  
очищал тебя — не очистил, от нечистоты не очистишься, пока на тебе ярость не истощу.

14. Я — Господь, Я сказал: Пришло — совершу, не изменю, не пощажу, не помилую,  
ты осужден за пути твои и деяния, — слово Господа Бога.

15. Было слово Господа мне, сказавшего.

16. Сын человеческий, отраду глаз мором у тебя отбираю,  
не скорби и не плачь, слеза твоя не прольется.

17. Молчи — не стнай, не верши траур по мертвым, голову повяжи<sup>2</sup>, на ноги обувь надень,  
до усов не закутывайся, хлеба людей не ешь<sup>(д)</sup>.

18. Утром с народом я говорил, вечером моя жена умерла,  
как велено, утром я поступил.

19. Сказал мне народ:  
"Не скажешь нам, что ты творишь?"

20. Сказал им:  
"Было слово Господа мне, сказавшего".

21. Скажи дому Израиля: "Так сказал Господь Бог": Я святилище Свое оскверню, гордость мощи, глаз ваших  
отраду, души утешение,  
сыновья и дочери ваши, которых оставили, падут они от меча.

22. То, что я сделал, и вы делать будете:  
до усов закрывать не будете, хлеб людей есть не будете.

23. Повяжите головы, обувь — на ваших ногах, траур не совершите, плакать не будете,  
от грехов своих изнеможете, стонать друг перед другом вы будете.

24. Будет вам знаком Иехезкэль: что он делал — вы делайте,  
наступит — узнаете, что Я — Господь Бог.

25. А ты, сын человеческий, в тот день, когда отберу у них мощь, радость великолепия,  
отраду их глаз, души вознесение — сыновей и дочерей.

26. Придет к тебе в этот день беглец —  
в слух возвестить<sup>(е)</sup>.

27. В тот день при беглеце уста твои отворятся, молчать больше не будешь,  
будешь знаком для них, и узнают, что Я — Господь.

(а) Было мне сказано слово Господа в девятый год, в десятый месяц, в десятый этого месяца. В девятый год царствования Цидкиягу, десятого тевета. Этот день упоминает пророк Зхария. Вместе с другими днями поста этот день в будущем станет днем радости и веселья (8:19). См. также: Цари 2 25:1, Ирмеягу 39:1, 52:4. До сегодняшнего дня — это день поста.

(б) Из скота отборного взятыми подожди кости под ним, // вскипяти, чтоб и кости выварились внутри. Одни, лучшие, кости должны были быть выварены вместе с мясом, другие — служили топливом.

(в) Кусок за куском извлекай: не пал на них жребий. Смысл: не важно, в каком порядке извлекать.

(г) В нем была его кровь: ее на скалу он голую пролил, // не на землю пролил — ее прахом покрыть. Смысл: кровь кровавого города была в котле, и она не была покрыта землей, как требует Тора даже для крови птиц и животных (Ваикра 17:13). Ср.: Земля, не покрывай мою кровь, // места воплю моему не будет (Иов 16:18).

(д) Молчи — не стенай, не верши траур по мертвым, голову повяжи, на ноги обувь надень, // до усов не закутывайся, хлеба людей не ешь. Цель запретов — вызвать удивление, а, следовательно, интерес у окружающих.

(е) В слух возвестить. Возвестить о разрушении Храма.

(ж) В тот день при беглеце уста твои отворятся, молчать больше не будешь. Господь снимает наложенный Им запрет: Язык к небу приклею, онемеешь ты, не будешь их обличителем: // они — дом мятежный. Буду с тобой говорить — рот отворю, и скажешь: "Так сказал Господь Бог" // Будут слушать — услышат, не будут — не будут: они — дом мятежный (3:26-27).



1. В котором отбросы, грязь не извлеченная. В оригинале: □□ □□□□□□, □□ □□□□□ □□□ □□□□ □□□□. Перевод дословный. Одно и то же слово □□□□□ переводится "отбросы" и "грязь".

2. Голову повяжи. В оригинале: □□□□ □□□□ □□□□, дословно: головной убор (повязку, тюрбан) повяжи.

## Глава 25

1. Было слово Господа мне, сказавшего.

2. Сын человеческий, к сынам Амона<sup>(а)</sup> лицо свое обрати,  
пророчествуй о них.

3. Сынам Амона скажи: "Слушайте слово Господа,  
так сказал Господь Бог": За то, что "ага"<sup>1</sup> говоришь о Моем святилище оскверненном, и о земле Израйля опустошенной, и о доме Иегуды, ушедшем в изгнание.

4. За это во владение сыновьям востока<sup>(б)</sup> тебя отдаю, поселятся они в селеньях твоих<sup>2</sup>.  
твои плоды будут есть, твоё молоко будут пить.

5. Рабу<sup>(в)</sup> сделаю пастбищем для верблюдов, сынов Амона — лежбищем для скота,  
и узнаете, что Я — Господь.

6. Ибо так сказал Господь Бог: За то, что хлопал руками и топал ногами,  
веселясь с отвращением в душе к земле Израиля, ты.

7. Руку на тебя простираю, народам на разграбление отдаю, из народов искореняю, из стран истребляю,  
уничтожу — узнаете, что Я — Господь.

8. Так сказал Господь Бог:

За то, что говорят Моав и Сеир<sup>(г)</sup>, что дом Иеѓуды, как все народы.

9. За это подножие гор Моава Я открываю со стороны городов, городов на границе,  
красы земли Бейт-Ѓаешимота<sup>(д)</sup>, Баал-Меона и Кирьятаима<sup>(е)</sup>.

10. Сыновьям востока, как и сынов Амона, ее отдам во владение,  
чтоб сынов Амона не вспомнили среди народов.

11. И Моав Я покараю,  
и узнают, что Я — Господь.

12. Так сказал Господь Бог: За то, что творил Эдом<sup>(ж)</sup>, мстя дому Иеѓуды,  
Я их обвиню, Я им отомщу.

13. Потому так сказал Господь Бог: Я руку на Эдом простираю, человека и скот истреблю,  
разрушенью предам от Теймана и до Дедана<sup>(з)</sup>, они от меча падут.

14. Отдам мщение Мое над Эдомом в руку Израиля, Моего народа, они сотворят с Эдомом по Моему гневу и  
ярости,  
и узнают они Мое мщение, — слово Господа Бога.

15. Так сказал Господь Бог: За то, что, мстя, творили *плиштим*,  
мстили в отвращенье души, в вечной вражде истребляли.

16. Потому так сказал Господь Бог: Я руку на *плиштим* простираю, *кретим* истреблю,  
остаток берега моря сгублю<sup>(и)</sup>.

17. Мщение великое совершу, в ярости — кару,  
и узнают, что Я — Господь, когда мщением им воздам.

\*\*\*

(а) **Сыны Амона.** См. прим. (д) к 21:21.

(б) **Сыновья востока.** Вероятно, кочевые племена пустыни, которые захватят земли Амона. Раши отождествлял их с *касдим*.

(в) **Рабба.** Главный город сынов Амона.

(г) **Моав и Сеир. Моав.** Находится к югу от сынов Амона, западная граница его — Мертвое море. **Сеир.** Поэтическое название Эдома, возможно, гора на территории Эдома, к востоку от пустыни, между Мертвым морем и Эйлатом.

(д) **Земли Бейт-Гаешимота.** Местность рядом с Ярденем (Иорданом), в древности полагали, что она находится напротив Иерихо.

(е) **Баал-Меон, Кирьятаим.** Одно время, как и земли **Бейт-Гаешимота**, принадлежали колену Реувена.

(ж) **Эдом.** Народ, наиболее близкий евреям. Между Израилем и Эдомом велись бесконечные войны, пока он не был завоеван царем Давидом. В дальнейшем Эдом вернул себе независимость. Ср.: Припомни, Господь, Иерушалаима день — Эдома сынам, // говорившим: крушите, до основания его разрушайте (Теѓилим 137:7).

(з) **Тейман и Дедан. Тейман.** Южная часть Эдома. **Дедан.** Название племен, кочевавших в Аравии.

(и) **Я руку на *плиштим* простираю, *кретим* истреблю, // остаток берега моря сгублю. *Плиштим* = *кретим* = берег моря.** Народ, обитающий на побережье Великого (Средиземного) моря к западу от Иеѓуды, который находился в перманентно враждебных отношениях с еврейским государством; выходцы с островов Средиземного моря, возможно, с острова Крит.

□□□

1. **Ага.** В оригинале: □□□, радостное восклицание.

2. **Поселятся они в селеньях твоих.** В оригинале: □□ □□□□□, □□ □□□□□□□□ □□□□□

□□□□□□□, дословно: поставят селения свои (участки, огороженные камнями, на которых устанавливали шатры) в тебе, установят в тебе поселения свои.

(окончание следует)

Наверх

Отзыв

Оглавление

Комментарии:

Разное

Яндекс.Директ

<a href="#">Рассказы в формате аудио</a> Слушайте и скачивайте аудиопостановки. Истории, воплощенные в звуке. 18+ fabulanova.ru	<a href="#">Молитва которая исполняет желания</a> Потрясающее открытие психологов: Технология исполнения желаний success-psychology.ru	<a href="#">Дедушка Антип</a> Литературные таланты России. Современная приключенческая повесть. Прочтите! samlib.ru	<a href="#">Евреи в СССР – легальное и тайное</a> Тайные тропы еврейской идентичности в Советском Союзе на booknik.ru booknik.ru
---	--	---	--

